



Alicia en el País de las Maravillas

Lewis Carroll



EN PLENA TARDE DORADA

En plena tarde dorada
 muy lentamente nos deslizamos;
 porque nuestros remos, torpemente
 son manejados por pequeños brazos,
 mientras pequeñas manos en vano pretenden
 guiar nuestro derrotero.

¡Ah, las tres Cruels! ¡En semejante hora,
 bajo este cielo propicio al ensueño,
 pedir un cuento, cuando la brisa no alcanza
 a agitar la pluma más leve!
 ¿Pero qué puede hacer una pobre
 voz contra tres lenguas aliadas?

La imperiosa Prima lanza primera
 su orden: «Empiécela».
 Más suavemente, Secunda espera:
 «Será una historia absurda»,
 mientras Tertia no la interrumpe
más que una vez por minuto.

Pronto, entregadas a súbito silencio,
 en la imaginación ellas persiguen
 a la niña del sueño, a través de un país
 de nuevas y disparatadas maravillas,
 en amistosa charla con aves o bestias...
 Y casi lo creen cierto.

ALL IN THE GOLDEN AFTERNOON

All in the golden afternoon
 Full leisurely we glide;
 For both our oars, with little skill,
 By little arms are plied,
 While little hands make vain pretence
 Our wanderings to guide.

Ah, cruel Three! In such an hour,
 Beneath such dreamy weather,
 To beg a tale of breath too weak
 To stir the tiniest feather!
 Yet what can one poor voice avail
 Against three tongues together?

Imperious Prima flashes forth
 Her edict «to begin it»:
 In gentler tones Secunda hopes
 «There will be nonsense in it.»
 While Tertia interrupts the tale
 Not *more* than once a minute.

Anon, to sudden silence won,
 In fancy they pursue
 The dream-child moving through a land
 Of wonders wild and new,
 In friendly chat with bird or beast
 And half believe it true.

Y siempre, mando la historia agota
 las fuentes de la imaginación,
 y débilmente intenta el narrador cansado
 postergar el asunto:
 «El resto la próxima vez...» «¡Es la próxima vez!»
 las voces felices exclaman.

Así nació la historia del País de las Maravillas:
 así, lentamente, una por una,
 fueron forjadas sus extrañas peripecias...
 Y ahora la historia está terminada,
 y remamos hacia casa, alegre tripulación
 bajo el sol poniente.

¡Alicia! Toma esta historia infantil
 y con mano dulce pónla
 donde los sueños de la Niñez se abrazan
 en el místico lazo de la Memoria
 como marchita guirnalda de peregrino,
 recogida en una tierra lejana.

And ever, as the story drained
 The wells of fancy dry,
 And faintly strove that weary one
 To put the subject by,
 «The rest next time-» «It is next time!»
 The happy voices cry.

Thus grew the tale of Wonderland:
 Thus slowly, one by one,
 Its quaint events were hammered out—
 And now the tale is done,
 And home we steer, a merry crew,
 Beneath the setting sun.

Alice! A childish story take,
 And with a gentle hand
 Lay it where Childhood's dreams are twined
 In Memory's mystic band,
 Like pilgrim's withered wreath of flowers
 Pluck'd in a far-off land.

POR LA MADRIGUERA DEL CONEJO

ALICIA ESTABA EMPEZANDO A CANSARSE DE ESTAR SENTADA con su hermana a la orilla del río, sin tener nada que hacer: había echado un par de ojeadas al libro que su hermana estaba leyendo, pero no tenía dibujos ni diálogos. «¿Y de qué sirve un libro sin dibujos ni diálogos?», se preguntaba Alicia.

Así pues, estaba pensando (y pensar le costaba cierto esfuerzo, porque el calor del día la había dejado soñolienta y atontada) si el placer de tejer una guirnalda de margaritas la compensaría del trabajo de levantarse y coger las margaritas, cuando de pronto saltó cerca de ella un Conejo Blanco de ojos rosados.

No había nada *muy* extraordinario en esto, ni tampoco le pareció a Alicia *muy* extraño oír que el conejo se decía a sí mismo: «¡Dios mío! ¡Dios mío! ¡Voy a llegar tarde!». (Cuando pensó en ello después, decidió que, desde luego, hubiera debido sorprenderla mucho, pero en aquel momento le pareció lo más natural del mundo). Pero cuando el conejo *se sacó un reloj de bolsillo del chaleco* , lo miró y echó a correr, Alicia se levantó de un salto, porque comprendió de golpe que ella nunca había visto un conejo con chaleco, ni con reloj que sacarse de él y, ardiendo de curiosidad, se puso a correr tras el conejo por la pradera, y llegó

justo a tiempo para ver cómo se precipitaba en una madriguera que se abría al pie del cercado.

Un momento más tarde, Alicia se metía también en la madriguera, sin pararse a considerar cómo se las arreglaría después para salir.

Al principio, la madriguera del conejo se extendía en línea recta como un túnel, y después se torció bruscamente hacia abajo, tan bruscamente que Alicia no tuvo siquiera tiempo de pensar en detenerse y se encontró cayendo por lo que parecía un pozo muy profundo.*

O el pozo era en verdad profundo, o ella caía muy despacio, porque Alicia, mientras descendía, tuvo tiempo de más para mirar a su alrededor y para preguntarse que iba a suceder después. Primero intentó mirar hacia abajo y ver a dónde, iría a parar, pero estaba todo demasiado oscuro para distinguir nada. Después miró hacia las paredes del pozo y observó que estaban cubiertas de armarios y estantes para libros: aquí y allá vio mapas y cuadros, colgados de clavos. Cogió, a su paso, un jarro de los estantes. Llevaba una etiqueta que decía: MERMELADA DE NARANJA, pero vio, con desencanto, que estaba vacío. No le pareció bien tirarlo al fondo, por miedo a matar a alguien que anduviera por abajo, y se las arregló para dejarlo en otro de los estantes mientras seguía descendiendo.

«¡Vaya!», pensó Alicia. «¡Después de una caída como ésta, rodar por las escaleras me parecerá algo sin importancia ¡Qué valiente me encontrarán todos! ¡Ni siquiera lloraría, aunque me cayera del tejado!». (Y era verdad).

Abajo, abajo, abajo. ¿No acabaría nunca de caer?

—Me gustaría saber cuántos kilómetros he descendido ya —dijo en voz alta—. Tengo que estar bastante cerca del centro de la tierra. Veamos: creo que está a dos mil kilómetros de profundidad...

Como se ve, Alicia había aprendido algunas cosas como éstas en las clases de la escuela, y aunque no era un momento *muy*

oportuno para presumir de sus conocimientos, ya que no había nadie allí que pudiera escucharla, le pareció que repetirlo le servía de repaso.

—Sí, ésta debe ser la distancia... pero me pregunto a qué latitud o longitud habré llegado.

Alicia no tenía la menor idea de lo que era la latitud, ni tampoco la longitud, pero le pareció bien decir unas palabras tan bonitas e impresionantes.

Enseguida volvió a empezar.

—¡A lo mejor caigo a través de *toda* la tierra! ¡Qué divertido sería salir donde vive esta gente que anda cabeza abajo! Los *antipáticos*, creo... (Ahora Alicia se alegró de que no hubiera nadie escuchando, porque esta palabra no le sonaba del todo bien). Pero entonces tendré que preguntarles el nombre del país. «Por favor, señora, ¿estamos en Nueva Zelanda o en Australia?».

Y mientras decía estas palabras, ensayó una reverencia. ¡*Reverencias* mientras caía por el aire! ¿Creéis que esto es posible?

—¡Y qué mocosa tan ignorante voy a parecerle! No, mejor será no preguntar nada. Ya lo veré escrito en alguna parte.

Abajo, abajo, abajo. No había otra cosa que hacer y Alicia empezó enseguida a hablar otra vez.

—¡Temo que Dina me echará mucho de menos esta noche! (Dina era la gata).* Espero que se acuerden de su platito de leche a la hora del té. ¡Dina, guapa, me gustaría tenerte conmigo aquí abajo! En el aire no hay ratones, claro, pero podrías cazar algún murciélago, y se parecen mucho a los ratones, sabes. Pero me pregunto: ¿comerán murciélagos los gatos?

Al llegar a este punto, Alicia empezó a sentirse medio dormida y siguió diciéndose como en sueños: «¿Comen murciélagos los gatos? ¿Comen murciélagos los gatos?». Y a veces: «¿Comen gatos los murciélagos?». Porque, como no sabía contestar a ninguna de las dos preguntas, no importaba mucho cual de las dos se formulara. Se estaba durmiendo de veras y empezaba a soñar

que paseaba con Dina de la mano y que le preguntaba con mucha ansiedad: «Ahora Dina, dime la verdad, ¿te has comido alguna vez un murciélago?». Cuando de pronto, ¡cataplum!, fue a dar sobre un montón de ramas y hojas secas. La caída había terminado.

Alicia no sufrió el menor daño, y se levantó de un salto. Miró hacia arriba, pero todo estaba oscuro. Ante, ella se abrió otro largo pasadizo y alcanzó a ver en él al Conejo Blanco, que se alejaba a toda prisa. No había momento que perder, y Alicia, sin vacilar, echó a correr como el viento, y llegó justo a tiempo para oírle decir, mientras doblaba un recodo:

—¡Válgame mis orejas y bigotes, qué tarde se me está haciendo!

Iba casi pisándole los talones, pero, cuando dobló a su vez el recodo, no vio al Conejo por ninguna parte. Se encontró en un vestíbulo amplio y bajo, iluminado por una hilera de lámparas que colgaban del techo.

Había puertas alrededor de todo el vestíbulo. Pero todas estaban cerradas con llave, y cuando Alicia hubo dado la vuelta, bajando por un lado y subiendo por el otro, probando puerta a puerta, se dirigió tristemente al centro de la habitación, y se preguntó cómo se las arreglaría para salir de allí.

De repente se encontró ante una mesita de tres patas, toda de cristal macizo. No había nada sobre ella, salvo una pequeñísima llave de oro, y lo primero que se le ocurrió a Alicia fue que debía corresponder a una de las puertas del vestíbulo. Pero, ¡ay!, o las cerraduras eran demasiado grandes, o la llave era demasiado pequeña, lo cierto es que no pudo abrir ninguna puerta. Sin embargo, al dar la vuelta por segunda vez, descubrió una cortinilla que no había visto antes, y detrás había una puertecita de esos dos palmos de altura. Probó la llave de oro en la cerradura, y vio con alegría que ajustaba bien.

Alicia abrió la puerta y se encontró con que daba a un estre-

cho pasadizo, no más ancho que una ratonera. Se arrodilló y al otro lado, del pasadizo vio el jardín más maravilloso que podía imaginar. ¡Qué ganas tenía de salir de aquella oscura sala y de pasear entre aquellos macizos de flores multicolores y aquellas frescas fuentes! Pero ni siquiera podía pasar la cabeza por la abertura. «Y aunque pudiera pasar la cabeza», pensó la pobre Alicia, «de poco iba a servirme sin los hombros. ¡Cómo me gustaría poderme encoger como un telescopio! Creo que podría hacerlo, sólo con saber por dónde empezar». Y es que, como veis, a Alicia le habían pasado tantas cosas extraordinarias aquel día, que había empezado a pensar que casi nada era imposible en realidad.

De nada servía quedarse esperando junto a la puertecita, así que volvió a la mesa, casi con la esperanza de encontrar sobre ella otra llave, o, en todo caso, un libro de instrucciones para encoger a la gente como si fueran telescopios. Esta vez encontró en la mesa una botellita («que desde luego no estaba aquí antes», dijo Alicia), y alrededor del cuello de la botella había una etiqueta de papel con la palabra «BÉBEME» bellamente impresa en grandes caracteres.

Está muy bien eso de decir «BÉBEME», pero la pequeña Alicia era muy prudente y no iba a beber *aquello* por las buenas. «No, primero voy a mirar», se dijo, «para ver si lleva o no la indicación de *veneno*». Porque Alicia había leído preciosos cuentos de niños que se habían quemado, o habían sido devorados por bestias feroces, u otras cosas desagradables, sólo por no *haber* querido recordar las sencillas normas que las persona que buscaban su bien les habían inculcado: como que un hierro al rojo te quema si no sueltas en seguida, o que si te cortas muy hondo en un dedo con un cuchillo suele salir sangre. Y Alicia no olvidaba nunca que, si bebes mucho de una botella que lleva la indicación «veneno», terminará, a la corta o a la larga, por hacerte daño.

Sin embargo, aquella botella *no* llevaba la indicación «vene-

no», así que Alicia se atrevió a probar el contenido, y encontrándolo muy agradable (tenía, de hecho, una mezcla de sabores a pastel de cerezas, almíbar, piña, pavo asado, caramelo y tostadas calientes con mantequilla), se lo acabó en un santiamén.

—¡Qué sensación más extraña! —dijo Alicia—. Me debo estar encogiendo como un telescopio,

Y así era, en efecto: ahora medía sólo veinticinco centímetros, y su cara se iluminó de alegría al pensar que tenía la talla adecuada para pasar por la puertecita, y meterse en el maravilloso jardín. Primero, no obstante, esperó unos minutos para ver si seguía todavía disminuyendo de tamaño, y esta posibilidad la puso un poco nerviosa. «No vaya a consumirme del todo, como una vela», se dijo para sus adentros. «¿Qué sería de mi entonces?». E intentó imaginar qué ocurría con la llama de una vela, cuando la vela estaba apagada, pues no podía recordar haber visto nunca una cosa así.

Después de un rato, viendo que no pasaba nada más, decidió salir en seguida al jardín. Pero, ¡pobre Alicia!, cuando llegó a la puerta, se encontró con que había olvidado la llavecita de oro y, cuando volvió a la mesa para recogerla, descubrió que no le era posible alcanzarla. Podía verla claramente a través del cristal, e intentó con ahínco trepar por una de las patas de la mesa, pero era demasiado resbaladiza. Y cuando se cansó de intentarlo, la pobre niña se sentó en el suelo y se echó a llorar.

«¡Vamos! ¡De nada sirve llorar de esta manera!», se dijo Alicia a sí misma, con bastante firmeza. «¡Te aconsejo que dejes de llorar ahora mismo!» Alicia se daba por lo general muy buenos consejos a sí misma (aunque rara vez los seguía), y algunas veces se reñía con tanta dureza que se le saltaban las lágrimas. Se acordaba incluso de haber intentado una vez tirarse de las orejas por haberse hecho trampas en un partido de croquet que jugaba consigo misma, pues a esta curiosa criatura le gustaba mucho comportarse como si fuera dos personas a la vez. «¡Pero de nada

me serviría ahora comportarme como si fuera dos personas!», pensó la pobre Alicia. «¡Cuando ya se me hace bastante difícil ser una sola persona como Dios manda!».

Poco después, su mirada se posó en una cajita de cristal que había debajo de la mesa. La abrió y encontró dentro un diminuto pastelillo, en que se leía la palabra «CÓMEME», deliciosamente escrita con grosella. «Bueno, me lo comeré», se dijo Alicia, «y si me hace crecer, podré coger la llave, y, si me hace todavía más pequeña, podré deslizarme por debajo de la puerta. De un modo o de otro entraré en el jardín, y eso es lo que importa».

Dio un mordisquito y se preguntó nerviosísima a sí misma: «¿Hacia dónde? ¿Hacia dónde?». Al mismo tiempo, se llevó una mano a la cabeza para notar en qué dirección se iniciaba el cambio, y quedó muy sorprendida al advertir que seguía con el mismo tamaño. En realidad, esto es lo que sucede normalmente cuando se da un mordisco a un pastel, pero Alicia estaba ya tan acostumbrada a que todo lo que le sucedía fuera extraordinario, que le pareció muy aburrido y muy tonto que la vida discurriese por cauces normales.

Así pues pasó a la acción, y en un santiamén dio buena cuenta del pastelito.

II

EL CHARCO DE LAS LÁGRIMAS

—¡CURIORÍFICO Y CURIORÍFICO! —EXCLAMÓ ALICIA (estaba tan sorprendida, que por el momento se olvidó hasta de hablar correctamente el idioma)—. ¡Ahora me estoy estirando como el telescopio más largo que haya existido jamás! ¡Adiós, pies! —gritó, porque cuando miró hacia abajo vio que sus pies quedaban ya tan lejos que parecía fuera a perderlos de vista—. ¡Oh, mis pobrecitos pies! ¡Me pregunto quién os pondrá ahora vuestros zapatos y vuestros calcetines! ¡Seguro que yo no podré hacerlo! Voy a estar demasiado lejos para ocuparme personalmente de vosotros: tendréis que arreglároslos como podáis... Pero voy a tener que ser amable con ellos —pensó Alicia—, ¡o a lo mejor no querrán llevarme en la dirección en que yo quiera ir! Veamos: les regalaré un par de zapatos nuevos todas las Navidades.

Y siguió planeando cómo iba a llevarlo a cabo.

—Tendrán que ir por correo. ¡Y qué gracioso será esto de mandarme regalos a los propios pies! ¡Y qué chocante va a resultar la dirección!

Al Sr. Pie Derecho de Alicia
 Alfombra de la Chimenea.
 Junto al Guardafuegos
 (Con un abrazo de Alicia).

¡Dios mío, qué tonterías tan grandes estoy diciendo!

Justo en este momento, su cabeza chocó con el techo de la sala: en efecto, ahora medía más de dos metros. Cogió rápidamente la llavecita de oro y corrió hasta la puerta del jardín.

¡Pobre Alicia! Lo máximo que podía hacer era echarse de lado en el suelo y mirar el jardín con un solo ojo; entrar en él era ahora más difícil que nunca. Se sentó en el suelo y volvió a llorar.

—¡Debería darte vergüenza! —dijo Alicia—. ¡Una niña tan grande como tú (ahora sí que podía decirlo) y ponerse a llorar de este modo! ¡Para inmediatamente!

Pero siguió llorando como si tal cosa, vertiendo litros de lágrimas, hasta que se formó un verdadero charco a su alrededor, de unos diez centímetros de profundidad y que cubría la mitad del suelo de la sala.

Al poco rato, oyó un ruidito de pisadas a lo lejos y se secó rápidamente los ojos para ver, quién llegaba. Era el Conejo Blanco que volvía, espléndidamente vestido, con un par de guantes blancos de cabritilla en una mano y un gran abanico en la otra. Se acercaba trotando a toda prisa, mientras rezongaba para sí:

—¡Oh! ¡La Duquesa, la Duquesa! ¡Cómo se pondrá si la hago esperar!

Alicia se sentía tan desesperada que estaba dispuesta a pedir socorro a cualquiera. Así pues, cuando el Conejo estuvo cerca de ella, empezó a decirle tímidamente y en voz baja:

—Por favor, señor...

El Conejo se llevó un susto tremendo, dejó caer los guantes blancos de cabritilla y el abanico, y escapó a todo correr en la oscuridad.

Alicia recogió el abanico y los guantes, y, como en el vestíbulo hacía mucho calor, estuvo abanicándose todo el tiempo mientras se decía:

—¡Dios mío! ¡Qué cosas tan extrañas pasan hoy! Y ayer todo

pasaba como de costumbre. Me pregunto si habré cambiado durante la noche. Veamos: ¿era yo la misma al levantarme esta mañana? Me parece que puedo recordar que me sentía un poco distinta. Pero, si no soy la misma, la siguiente pregunta es ¿quién demonios soy?

¡Ah, éste es el gran enigma!

Y se puso a pensar en todas las niñas que conocí y que tenían su misma edad, para ver si podía haberse transformado en una de ellas.

—Estoy segura de no ser Ada —dijo—, porque su pelo cae en grandes rizos, y el mío no tiene ni medio rizo. Y estoy segura de que no puedo ser Mabel, porque yo sé muchísimas cosas, y ella, oh, ¡ella sabe poquísimas! Además, *ella* es ella, y yo soy yo, y... ¡Dios mío, qué rompecabezas! Voy a ver si sé todas las cosas que antes sabía. Veamos: cuatro por cinco doce, y cuatro por seis trece, y cuatro por siete... ¡Dios mío! ¡Así no llegaré nunca a veinte! De todos modos, la tabla de multiplicar no significa nada. Probemos con la geografía. Londres es la capital de París, y París es la capital de Roma, y Roma... No, lo he dicho *todo* mal, estoy segura. ¡Me debo haber convertido en Mabel!*

A la pobre Alicia se le llenaron otra vez los ojos de lágrima.

—¡Seguro que soy Mabel! Y tendré que ir a vivir a aquella casucha horrible, y casi no tendré juguetes para jugar, y ¡tantas lecciones que aprender! No, estoy completamente decidida: ¡si soy Mabel, me quedaré aquí! De nada servirá que asomen sus cabezas por el pozo y me digan: «¡Vuelve a salir, cariño!». Me limitaré a mirar hacia arriba y a decir: «¿Quién soy ahora, veamos? Decidme esto primero, y después, si me gusta ser esa persona, volveré a subir. Si no me gusta, me quedaré aquí abajo hasta que sea alguien distinto...». Pero, Dios mío —exclamó Alicia, hecha un mar de lágrimas— ¡cómo me gustaría que asomaran de veras sus cabezas por el pozo! ¡Estoy *tan* cansada de estar sola aquí abajo!

Al decir estas palabras, su mirada se fijó en sus manos, y vio con sorpresa que mientras hablaba se había puesto uno de los pequeños guantes blancos de cabritilla del Conejo.

—¿Cómo he *podido* hacerlo? —se preguntó—. Tengo que haberme encogido otra vez.

Se levantó y se acercó a la mesa para comprobar su medida. Y descubrió que, según sus conjeturas, ahora no medía más de sesenta centímetros, y seguía achicándose rápidamente. Se dio cuenta en seguida de que la causa de todo era el abanico que tenía en la mano, y lo soltó a toda prisa, justo a tiempo para no llegar a desaparecer del todo.

—¡De *buena* me he librado! —dijo Alicia, bastante asustada por aquel cambio inesperado, pero muy contenta de verse sana y salva. ¡Y ahora, al jardín!

Y echó a correr hacia la puertecilla. Pero, ¿ay?, la puertecilla volvía a estar cerrada y la llave de oro seguía como antes sobre la mesa de cristal. «¡Las cosas están peor que antes!», pensó la pobre Alicia. «¡Porque nunca había sido tan pequeña como ahora, nunca! ¡Y declaro que la situación se está poniendo imposible!»

Mientras decía estas palabras, le resbaló un pie, y un segundo más tarde, ¡chapl!, estaba hundida hasta el cuello en agua salada. Lo primero que se le ocurrió fue que de alguna manera se había caído en el mar. «Y en este caso podré volver a casa en tren», se dijo para sí. (Alicia había ido a la playa una sola vez en su vida, y había llegado a la conclusión general de que, fuera uno a donde fuera, la costa inglesa estaba siempre llena de casetas de baño, niños jugando con palas en la arena, después una hilera de casas y detrás una estación de ferrocarril. Sin embargo, pronto comprendió que estaba en el charco de lágrimas que había derramado cuando medía casi tres metros de estatura.

—¡Ojalá no hubiera llorado tanto! —dijo Alicia, mientras nadaba a su alrededor, intentando encontrar la salida—. ¡Supongo que ahora recibiré el castigo y moriré ahogada en mis propias

lágrimas! ¡Será de veras una cosa extraña! Pero todo es extraño hoy.

En este momento, oyó que alguien chapoteaba en el charco, no muy lejos de ella, y nadó hacia allí para ver quién era. Al principio creyó que se trataba de una morsa o un hipopótamo, pero después se acordó de lo pequeña que era ahora, y comprendió que sólo era un ratón que había caído en el charco como ella.

—¿Servirá de algo ahora —se preguntó Alicia— dirigir la palabra a este ratón? Todo es tan extraordinario aquí abajo, que no me sorprendería nada que pudiera hablar. De todos modos, nada se pierde por intentarlo. —Así, Alicia empezó a decirle: Oh, Ratón, ¿sabe usted cómo salir de este charco? ¡Estoy muy cansada de andar nadando de un lado a otro, oh, Ratón!

Alicia pensó que éste sería el modo correcto de dirigirse a un ratón; nunca se había visto antes en una situación parecida, pero recordó haber leído en la Gramática Latina de su hermano «el ratón — del ratón — al ratón — para el ratón — ¡oh, ratón!». El Ratón la miró atentamente, y a Alicia le pareció que le guiñaba uno de sus ojillos, pero no dijo nada. «Quizá no sepa hablar inglés», pensó Alicia. «Puede ser un ratón francés, que llegó hasta aquí con Guillermo el Conquistador». (Porque a pesar de todos sus conocimientos de historia, Alicia no tenía una idea muy clara de cuánto tiempo atrás habían tenido lugar algunas cosas).

Siguió pues:

—Où est ma chatte?

Era la primera frase de su libro de francés. El Ratón dio un salto inesperado fuera del agua y empezó a temblar de pies a cabeza.

—¡Oh, le ruego que me perdone! —gritó Alicia apresuradamente, temiendo haber herido los sentimientos del pobre animal—. Olvidé que a usted no le gustan los gatos.

—¡No me gustan los gatos! —exclamó el Ratón en voz aguda y apasionada—. ¿Te gustarían a ti los gatos si *tú* fueses *yo*?

—Bueno, puede que no —dijo Alicia en tono conciliador—. No se enfade por esto. Y, sin embargo, me gustaría poder enseñarle a nuestra gata Dina. Bastaría que usted la viera para que empezaran a gustarle los gatos. Es tan bonita y tan suave siguió Alicia, hablando casi para sí misma, mientras nadaba perezosa por el charco—, y ronronea tan dulcemente junto al fuego, lamiéndose las patitas y lavándose la cara... y es tan agradable tenerla en brazos... y es tan hábil cazando ratones... ¡Oh, perdóneme, por favor! —gritó de nuevo Alicia, porque esta vez al Ratón se le habían puesto todos los pelos de punta y tenía que estar enfadado de veras—. No hablaremos más de Dina, si usted no quiere.

—¡Hablaremos dices! —chilló el Ratón, que estaba temblando hasta la mismísima punta de la cola—. ¡Cómo si yo fuera a hablar de semejante tema! Nuestra familia *ha odiado* siempre a los gatos: ¡bichos asquerosos, despreciables, vulgares! ¡Que no vuelva a oír yo esta palabra!

—¡No la volveré a pronunciar! —dijo Alicia, apresurándose a cambiar el tema de la conversación—. ¿Es usted... es usted amigo... de... de los perros? —El Ratón no dijo nada y Alicia siguió diciendo atropelladamente—: Hay cerca de casa un perrito tan mono que me gustaría que lo conociera! Un pequeño terrier de ojillos brillantes, sabe, con el pelo largo, rizado, castaño. Y si le tira un palo, va y lo trae, y se sienta sobre dos patas para pedir la comida, y muchas cosas más... no me acuerdo ni de la mitad... Y es de un granjero, sabe, y el granjero dice que es un perro tan útil que no lo vendería ni por cien libras. Dice que mata todas las ratas y... ¡Dios mío! —exclamó Alicia trastornada—. ¡Temo que lo he ofendido otra vez!

Porque el Ratón se alejaba de ella nadando con todas sus fuerzas, y organizaba una auténtica tempestad en la charca con su violento chapoteo. Alicia lo llamó dulcemente mientras nadaba tras él:

—¡Ratoncito querido! ¡Vuelve atrás, y no hablaremos más de gatos ni de perros, ya que no te gustan!

Cuando el Ratón oyó estas palabras, dio media vuelta y nadó lentamente hacia ella: tenía la cara pálida (de emoción, pensó Alicia) y dijo con vocecita temblorosa:

—Vamos a la orilla, y allí te contaré mi historia, y entonces comprenderás por qué odio a los gatos y a los perros.

Ya era hora de salir de allí, pues la charca se iba llenando más y más de los pájaros y animales que habían caído en ella: había un pato y un dodo, un loro y un aguilucho, y otras curiosas criaturas. Alicia abrió la marcha y todo el grupo nadó hacia la orilla.

III

UNA CARRERA COLECTIVA Y UNA EXTRAÑA HISTORIA

EL ASPECTO DEL GRUPO QUE SE REUNIÓ EN LA ORILLA era realmente extraño: los pájaros con las plumas sucias, los otros animales con el pelo pegado al cuerpo, y todos empapados hasta los huesos, malhumorados e incómodos.

Lo primero era, naturalmente, discutir el modo de secarse: lo discutieron entre ellos, y a los pocos minutos a Alicia le pareció de lo más natural encontrarse en aquella reunión y hablar familiarmente con los animales, como si los conociera de toda la vida. Sostuvo incluso una larga discusión con el Loro, que terminó poniéndose muy tozudo y sin querer decir otra cosa que «soy más viejo que tú, y tengo que saberlo mejor». Y como Alicia se negó a darse por vencida sin saber antes la edad del Loro, y el Loro se negó rotundamente a confesar su edad, ahí acabó la conversación.

Por fin, el Ratón, que parecía gozar de cierta autoridad dentro del grupo, les gritó:

¡Sentaos todos y escuchadme! ¡Os aseguro que voy a dejaros secos en un santiamén!

Todos se sentaron, pues, tomando un amplio círculo, con el Ratón en medio. Alicia mantenía los ojos ansiosamente fijos en él, porque estaba segura de que iba a pescar un resfriado de veras, si no se secaba en seguida.

—¡Ejem! —carraspeó el Ratón con aires de importancia—. ¿Estáis preparados? Esta es la historia más árida y por tanto más seca que conozco. ¡Silencio todos, por favor! «Guillermo el Conquistador, cuya causa era apoyada por el Papa, fue aceptado muy pronto por los ingleses, que necesitaban un jefe y estaban hacía mucho tiempo acostumbrados a usurpaciones y conquistas. Edwindo y Morcaro, duques de Mercia y Northumbria»...*

—¡Uf! —graznó el Loro, con un escalofrío.

—Con perdón —dijo el Ratón, frunciendo el ceño, pero con mucha cortesía—. ¿Decía usted algo?

—¡Yo no! —se apresuró a responder el Loro.

—Pues me lo había parecido —dijo el Ratón—.

Continuó. «Edwindo y Morcaro, duques de Mercia y Northumbria, se pusieron a su favor, e incluso Stigandio, el patriótico arzobispo de Canterbury, lo encontró conveniente...».

—¿Encontró qué? —preguntó el Pato.

—Encontrólo repuso el Ratón un poco enfadado—. Desde luego, usted sabe lo que «lo» quiere decir.

—¡Claro que sé lo que quiere decir! —refunfuñó el Pato—. Cuando yo encuentro algo, es casi siempre una rana o un gusano. Lo que quiero saber es qué fue lo que encontró el arzobispo.

El Ratón hizo como si no hubiera oído esta pregunta y se apresuró a continuar con su historia:

—«Lo encontró conveniente y decidió ir con Edgardo Athelingo al encuentro de Guillermo y ofrecerle la corona. Guillermo actuó al principio con moderación. Pero la insolencia de sus normandos...» ¿Cómo te sientes ahora, querida? —continuó, dirigiéndose a Alicia.

—Tan mojada como al principio —dijo Alicia en tono melan-

cólico—. Esta historia es muy árida, pero parece que a mí no me seca nada.

—En este caso —dijo solemnemente el Dodo, mientras se ponía en pie—, propongo que se abra un receso en la sesión y que pasemos a la adopción inmediata de remedios más radicales...

—¡Habla en cristiano! —protestó el Aguilucho—. No sé lo que quieren decir ni la mitad de estas palabras altisonantes, y es más, ¡creo que tampoco tú sabes lo que significan!

Y el Aguilucho bajó la cabeza para ocultar una sonrisa; algunos de los otros pájaros rieron sin disimulo.

—Lo que yo iba a decir —siguió el Dodo en tono ofendido— es que el mejor modo para secarnos sería una Carrera Colectiva.

—¿Qué es una Carrera Colectiva? —preguntó Alicia, y no porque tuviera muchas ganas de averiguarlo, sino porque el Dodo había hecho una pausa, como esperando que *alguien* dijera algo, y nadie parecía dispuesto a decir nada.

—Bueno, la mejor manera de explicarlo es hacerlo.

(Y por si alguno de vosotros quiere hacer también una Carrera Colectiva cualquier día de invierno, voy a contar cómo la organizó el Dodo).

Primero trazó una pista para la carrera más o menos en círculo («la forma exacta no tiene importancia», dijo) y después todo el grupo se fue colocando aquí y allá a lo largo de la pista. No hubo el «A la una, a las dos, a las tres, ya», sino que todos empezaron a correr cuando quisieron, y cada uno paró cuando quiso, de modo que no era fácil saber cuándo terminaba la carrera. Sin embargo, cuando llevaban corriendo más o menos media hora, y volvían a estar ya secos, el Dodo gritó súbitamente:

—¡La carrera ha terminado!

Y todos se agruparon jadeantes a su alrededor, preguntando:

—¿Pero quién ha ganado?

El Dodo no podía contestar a esta pregunta sin entregarse

antes a largas cavilaciones, y estuvo largo rato reflexionando con un dedo apoyado en la frente (la postura en que aparecen casi siempre retratados los pensadores), mientras los demás esperaban en silencio. Por fin el Dodo dijo:

—*Todos* hemos ganado, y *todos* tenemos que recibir un premio.

—¿Pero quién dará los premios? —preguntó un coro de voces.

—Pues *ella*, naturalmente —dijo el Dodo, señalando a Alicia con el dedo.

Y todo el grupo se agolpó alrededor de Alicia, gritando como locos:

—¡Premios! ¡Premios!

Alicia no sabía qué hacer, y se metió desesperada una mano en el bolsillo, y encontró una caja de dulces (por suerte el agua salada no le había entrado) y los repartió como premios. Había exactamente un dulce para cada uno de ellos.

—Pero ella también debe tener un premio —dijo el Ratón.

—Claro que sí —aprobó el Dedo con gravedad, y, dirigiéndose a Alicia, preguntó—: —¿Qué más tienes en el bolsillo?

—Sólo un dedal —dijo Alicia.

—Trae el dedal —dijo el Dodo.

Y entonces todos la rodearon una vez más, mientras el Dodo le ofrecía solemnemente el dedal con las palabras:

—Os rogamos que aceptéis este elegante dedal.

Y después de este cortísimo discurso todos aplaudieron con entusiasmo.

Alicia pensó que todo esto era muy absurdo. Pero los demás parecían tomarlo tan en serio que no se atrevió a reír, y, como tampoco se le ocurría nada qué decir, se limitó a hacer una reverencia, y a coger el dedal, con el aire más solemne que pudo.

Había llegado el momento de comerse los dulces, lo que provocó bastante ruido y confusión. Pues los pájaros grandes se quejaban de que era muy poco y los pájaros pequeños se atragantaban y había que darles palmaditas en la espalda. Sin

embargo, por fin terminaron con los confites, y de nuevo se sentaron en círculo, y pidieron al Ratón que les contara otra historia.

—Me prometiste contarme tu vida, ¿te acuerdas? —dijo Alicia—. Y por qué odias a los... G. y a los P. —añadió en un susurro, sin atreverse a nombrar a los gatos y a los perros por su nombre completo para no ofender al Ratón de nuevo.

—¡Arrastro tras de mí una realidad muy larga y muy triste! —exclamó el Ratón, dirigiéndose a Alicia y dejando escapar un suspiro.

—Desde luego, arrastras una cola larguísima —dijo Alicia, mientras echaba una mirada admirativa a la cola del Ratón—, pero ¿por qué dices que es triste?

Y tan convencida estaba Alicia de que el Ratón se refería a su cola, que, cuando él empezó a hablar, la historia que contó tomó en la imaginación de Alicia una forma extraña.

Una FURIA dijo
a un ratón al que
en casa se encontró: «Juntos iremos ante la LEY:
¡Yo acusaré! ¡Tú te defenderás!
¡Vamos! ¡No aceptaré más dilación! ¡Un proceso hemos de tener, pues, en verdad, no he tenido esta mañana otra cosa que hacer!» Dijo

el ratón a la energúmena:
«Tal pleito, respetable dama, sin jurado ni juez, no serviría más que para desgañarnos inútilmente».
«Yo seré el juez, y el jurado», replicó, taimada, la vieja furia.
«¿Seré yo quien diga todo cuanto digo y YO qui-

en a
muer-
te te
con-
de
ne».

–¡No me estás escuchando! –protestó el Ratón, dirigiéndose a Alicia—. ¿Dónde tienes la cabeza?

–Por favor, no te enfades –dijo Alicia con suavidad—. Si no me equivoco, ibas ya por la quinta vuelta.

–¡Nada de eso! –chilló el Ratón– ¿De qué vueltas hablas? ¡Te estás burlando de mí y sólo dices tonterías!

Y el Ratón se levantó y se fue muy enfadado.

–¡Ha sido sin querer! –exclamó la pobre Alicia—. ¡Pero tú te enfadas con tanta facilidad!

El Ratón sólo respondió con un gruñido, mientras seguía alejándose.

–¡Vuelve, por favor, y termina tu historia! –gritó Alicia tras él. Y los otros animales se unieron a ella y gritaron a coro:

–¡Sí, vuelve, por favor!

Pero el Ratón movió impaciente la cabeza y apresuró el paso.

–¡Qué lástima que no se haya querido quedar! –suspiró el Loro, cuando el Ratón se hubo perdido de vista.

Y una vieja Cangreja aprovechó la ocasión para decirle a su hija:

–¡Ah, cariño! ¡Qué te sirva de lección para no dejarte arrastrar nunca por tu mal genio!

–¡Calla esa boca, mamá! –protestó con aspereza la Cangrejita—. ¡Eres capaz de acabar con la paciencia de una ostra!

–¡Ojalá estuviera aquí Dina con nosotros –dijo Alicia en voz alta, pero sin dirigirse a nadie en particular—. ¡Ella sí que nos traería al Ratón en un santiamén!

–¿Y quién es Dina, si se me permite la pregunta? –quiso saber el Loro.

Alicia contestó con entusiasmo, porque siempre estaba dispuesta a hablar de su amiga favorita:

–Dina es nuestra gata. ¡Y no podéis imaginar lo lista que es para cazar ratones! ¡Una maravilla! ¡Y me gustaría que la vierais correr tras los pájaros! ¡Se zampa un pajarito en un abrir y cerrar de ojos!

Estas palabras causaron una impresión terrible entre los animales que la rodeaban. Algunos pájaros se apresuraron a levantar el vuelo. Una vieja urraca se acurrucó bien entre sus plumas, mientras murmuraba: «No tengo más remedio que irme a casa; el frío de la noche no le sienta bien a mi garganta». Y un canario reunió a todos sus pequeños, mientras les decía con una vocecilla temblorosa: ¡Vamos, queridos! ¡Es hora de que estéis todos en la cama!». Y así, con distintos pretextos, todos se fueron de allí, y en unos segundos Alicia se encontró completamente sola.

–¡Ojalá no hubiera hablado de Dina! se dijo en tono melancólico—. ¡Aquí abajo, mi gata no parece gustarle a nadie, y sin embargo estoy bien segura de que es la mejor gata del mundo! ¡Ay, mi Dina, mi querida Dina! ¡Me pregunto si volveré a verte alguna vez!

Y la pobre Alicia se echó a llorar de nuevo, porque se sentía muy sola y muy deprimida. Al poco rato, sin embargo, volvió a oír un ruidito de pisadas a lo lejos y levantó la vista esperanzada, pensando que a lo mejor el Ratón había cambiado de idea y volvía atrás para terminar su historia.

IV LA CASA DEL CONEJO

ERA OTRA VEZ EL CONEJO BLANCO, que volvía con un trotecito saltarín y mirando ansiosamente a su alrededor, como si hubiera perdido algo. Y Alicia oyó que murmuraba para sí:

—¡La Duquesa! ¡La Duquesa! ¡Oh, mis queridas patitas! ¡Oh, mi piel y mis bigotes! ¡Me hará ejecutar, tan seguro como que los grillos son grillos! ¿Dónde demonios *puedo* haberlos dejado caer? ¿Dónde? ¿Dónde?

Alicia comprendió al instante que estaba buscando el abanico y el par de guantes blancos de cabritilla, y llena de buena voluntad se puso también ella a buscar por todos lados, pero no encontró ni rastro de ellos. En realidad, todo parecía haber cambiado desde que ella cayó en el charco, y el vestíbulo con la mesa de cristal y la puertecilla habían desaparecido completamente.

A los pocos instantes, el Conejo descubrió la presencia de Alicia, que andaba buscando los guantes y el abanico de un lado a otro, y le gritó muy enfadado:

—¡Cómo, Mary Ann, qué demonios estás haciendo aquí! ¡Co-

rre inmediatamente a casa y tráeme un par de guantes y un abanico! ¡Aprisa!

Alicia se llevó tal susto que salió, corriendo en la dirección que el Conejo le señalaba, sin intentar explicarle que estaba equivocándose de persona.

—¡Me ha confundido con su criada! —se dijo mientras corría—. ¡Vaya sorpresa se va a llevar cuando se entere de quién soy! pero será mejor que le traiga su abanico y sus guantes... Bueno, si logro encontrarlos.

Mientras decía estas palabras llegó ante una linda casita, en cuya puerta brillaba una placa de bronce con el nombre «C. BLANCO» grabado en ella. Alicia entró sin llamar, y corrió escaleras arriba, con mucho miedo de encontrar a la verdadera Mary Ann y de que la echaran de la casa antes de que hubiera encontrado los guantes y el abanico.

—¡Qué raro parece —se dijo Alicia— eso de andar haciendo recados para un conejo! ¡Supongo que después de esto, Dina también me mandará a hacer sus recados! —Y empezó a imaginar lo que ocurriría en este caso: «¡Señorita Alicia, venga aquí inmediatamente y prepárese para salir de paseo!», diría la niñera, y, ella tendría que contestar: «Voy en seguida! Ahora no puedo, porque, tengo que vigilar esta ratonera hasta que vuelva Dina y cuidar de que no se escape ningún ratón». Claro que —siguió diciéndose Alicia—, si Dina empezara a darnos órdenes, no creo que la dejaran mucho tiempo en nuestra casa.

A todo esto, había conseguido llegar hasta un pequeño dormitorio, muy ordenado, con una mesa junto a la ventana, y sobre la mesa (como esperaba) un abanico y dos o tres pares diminutos guantes blancos de cabritilla. Cogió el abanico y un par de guantes, y, estaba a punto de salir de la habitación, cuando su mirada cayó en una botellita que estaba al lado del espejo del tocador. Esta vez no había leterito con la palabra «BÉBEME», pero de todos modos Alicia la destapó y se la llevó a los labios.

—Estoy segura de que, si como o bebo, ocurrirá *algo* interesante —se dijo—. Y voy a ver qué pasa con esta botella. Espero que vuelva a hacerme crecer, porque en realidad estoy bastante harta de ser una cosilla tan pequeña.

¡Y vaya si la hizo crecer! ¡Mucho más aprisa de lo que imaginaba! Antes de que hubiera bebido la mitad del frasco, se encontró con que la cabeza le tocaba contra el techo y tuvo que doblarla para que no se le rompiera el cuello. Se apresuró a soltar la botella, mientras se decía:

—¡Ya basta! Espero que no seguiré creciendo... De todos modos, no paso ya por la puerta... ¡Ojalá no hubiera bebido tanto!

¡Por desgracia, era demasiado tarde para pensar en ello! Siguió creciendo, y creciendo, y muy pronto tuvo que ponerse de rodillas en el suelo. Un minuto más tarde no le quedaba espacio ni para seguir arrodillada, y tuvo que intentar acomodarse echada en el suelo, con un codo contra la puerta y el otro brazo alrededor del cuello. Pero no paraba de crecer, y, como último recurso, sacó un brazo por la ventana y metió un pie por la chimenea, mientras se decía:

—Ahora no puedo hacer nada más, pase lo que pase. ¿Qué *va a ser* de mí?

Por suerte, la botellita mágica había producido ya todo su efecto, y Alicia dejó de crecer. De todos modos, se sentía incómoda y, como no parecía haber posibilidad alguna de volver a salir nunca de aquella habitación, no es de extrañar que se sintiera también muy desgraciada.

En mucho más agradable estar en mi casa —pensó la pobre Alicia—. Allí, al menos, no me pasaba el tiempo creciendo y disminuyendo de tamaño, y recibiendo órdenes de ratones y conejos. Casi preferiría no haberme metido en la madriguera del Conejo... Y, sin embargo, pese a todo, ¡no se puede negar que este tipo de vida resulta interesante! ¡Yo misma me pregunto qué

puede haberme sucedido! Cuando leía cuentos de hadas, nunca creía que estas cosas pudieran ocurrir en la realidad, ¡y aquí estoy; metida hasta el cuello en una aventura de éstas! Creo que debiera escribirse un libro sobre mí, sí, señor. Y cuando sea mayor, yo misma lo escribiré... Pero ya no puedo ser *mayor* de lo que soy ahora —añadió con voz lúgubre—. Al menos, no me queda sitio para hacerme mayor mientras esté metida aquí dentro. Pero, entonces, ¿es que nunca me haré mayor de lo que soy ahora? Por una parte, esto sería una ventaja, no llegaría nunca a ser una vieja, pero por otra parte ¡tener siempre lecciones que aprender! ¡Qué lata! ¡Eso sí que no me gustaría *nada*!

¡Pero qué tonta eres, Alicia! —se rebatió a sí misma—. ¿Cómo vas a poder estudiar lecciones metida aquí dentro? Apenas si hay sitio para *tí*, ¡y desde luego no queda ni un rinconcito para libros de texto!

Y así siguió discurseando un buen rato, unas veces en un sentido y otras llevándose a sí misma la contraria, manteniendo en definitiva una conversación muy seria, como si se tratara de dos personas. Hasta que oyó una voz fuera de la casa, y dejó de discutir consigo misma para escuchar.

—¡Mary Ann! ¡Mary Ann! —decía la voz—. ¡Tráeme inmediatamente mis guantes!

Después, Alicia oyó un ruidito de pasos por la escalera. Comprendió que era el Conejo que subía en su busca y se echó a temblar con tal fuerza que sacudió toda la casa, olvidando que ahora era mil veces mayor que el Conejo Blanco y no había por tanto motivo alguno para tenerle miedo.

Ahora, el Conejo había llegado ante la puerta, e intento abrirla, pero, como la puerta se abría hacia adentro y el codo de Alicia estaba fuertemente apoyado contra ella, no consiguió moverla. Alicia oyó que se decía para sí:

—Pues entonces daré la vuelta y entraré por la ventana.

—Eso sí que no pensó Alicia.

—Y, después de esperar hasta que creyó oír al Conejo justo debajo de la ventana, abrió de repente la mano e hizo gesto de atrapar lo que estuviera a su alcance. No encontró nada, pero oyó un gritito entrecortado, algo que caía y un estrépito de cristales rotos, lo que le hizo suponer que el Conejo se había caído sobre un invernadero o algo por el estilo. Después se oyó una voz muy enfadada, que era la del Conejo:

—¡Pat! ¡Pat! ¿Dónde estás? ¿Dónde estás?

Y otra voz, que Alicia no había oído hasta entonces:

—¡Aquí estoy, señor! ¡Cavando en busca de manzanas, con permiso del señor!

—¡Tenías que estar precisamente cavando en busca de manzanas! —replicó el Conejo muy irritado—. ¡Ven aquí inmediatamente! ¡Y ayúdame a salir de esto!

Hubo más ruido de cristales rotos.

—Y ahora dime, Pat, ¿qué es eso que hay en la ventana?

—Seguro que es un brazo, señor —(y pronunciaba «brasso»).

—¿Un brazo, majadero? ¿Quién ha visto nunca un brazo de este tamaño? ¡Pero si llena toda la ventana!

—Seguro que la llena, señor. ¡Y sin embargo es un brazo!

—Bueno, sea lo que sea, no tiene por qué estar en mi ventana. ¡Ve y quítalo de ahí!

Siguió un largo silencio, y Alicia sólo pudo oír breves cuchicheos de vez en cuando, como «¡Seguro que esto no me gusta nada, señor, lo que se dice *nada!*» y «¡Haz de una vez lo que te digo, cobarde!». Por último, Alicia volvió a abrir la mano y a moverla en el aire como si quisiera atrapar algo. Esta vez hubo *dos* grititos entrecortados y más ruido de cristales rotos. «¡Cuántos invernaderos de cristal debe de haber ahí abajo!», pensó Alicia. «¡Me pregunto qué harán ahora! Si se trata de sacarme por la ventana, ojalá *pudieran* lograrlo. No tengo ningunas ganas de seguir mucho rato encerrada aquí dentro».

Esperó unos minutos sin oír nada más. Por fin escuchó el

rechinar de las ruedas de una carretilla y el sonido de muchas voces que hablaban todas a la vez. Pudo entender algunas palabras: «¿Dónde está la otra escalera?... A mí sólo me dijeron que trajera una; la otra la tendrá Bill.. ¡Bill! ¡Trae la escalera aquí, muchacho!... Aquí, ponla en esta esquina... No, primero átalas la una a la otra... Así no llegarán ni a la mitad... Claro que llegarán, no seas pesado... ¡Ven aquí, Bill, agárrate a esta cuerda!... ¿Aguantará este peso el tejado?... ¡Cuidado con esta teja suelta!... ¡Eh, que se cae! ¡Cuidado con la cabeza!». Aquí se oyó una fuerte caída. «Vaya, ¿quién ha sido?... Creo que ha sido Bill... ¿Quién va a bajar por la chimenea?... ¿*Yó?* Jamás.

¡Baja *tt!*... ¡Ni hablar! Tiene que bajar Bill... ¡Ven aquí, Bill! ¡El amo dice que tienes que bajar por la chimenea!».

—¡Vaya! ¡Conque es Bill el que tiene que bajar por la chimenea? —se dijo Alicia—. ¡Parece que todo se lo cargan a Bill! No me gustaría estar en su pellejo: desde luego esta chimenea es estrecha, pero me parece que podré dar algún puntapié por ella.

Alicia hundió el pie todo lo que pudo dentro de la chimenea, y esperó hasta oír que la bestezuela (no podía saber de qué tipo de animal se trataba) escarbaba y arañaba dentro de la chimenea, justo encima de ella. Entonces, mientras se decía a sí misma: ¡Aquí está Bill!», dio una fuerte patada, y esperó a ver qué pasaba a continuación.

Lo primero que oyó fue un coro de voces que gritaban a una: «¡Ahí va Bill!», y después la voz del Conejo sola: «¡Cogedlo! ¡Eh! ¡Los que estáis junto a la valla!». Siguió un silencio y una nueva avalancha de voces: «Levantadle la cabeza... Denle un trago... Sin que se ahogue... ¿Qué ha pasado, amigo? ¡Cuéntanoslo todo!».

Por fin se oyó una voccecita débil y aguda, que Alicia supuso sería la voz de Bill:

—Bueno, casi no sé nada... No quiero más coñac, gracias, ya me siento mejor... Estoy tan aturdido que no sé qué decir... Lo

único que recuerdo es que algo me golpeó rudamente, ¡y salí por los aires como el muñeco de una caja de sorpresas! –¡Desde luego, amigo! ¡Eso ya lo hemos visto! dijeron los otros.

–¡Tenemos que quemar la casa! –dijo la voz del Conejo.

Y Alicia gritó con todas sus fuerzas:

–¡Si lo hacéis, lanzaré a Dina contra vosotros!

Se hizo inmediatamente un silencio de muerte, y Alicia pensó para sí:

–Me pregunto qué van a hacer ahora. Si tuvieran una pizca de sentido común, levantarían el tejado.

Después de uno o dos minutos se pusieron una vez más todos en movimiento, y Alicia oyó que el Conejo decía:

–Con una carretada tendremos bastante para empezar.

–¿Una carretada de *qué*? –pensó Alicia.

Y no tuvo que esperar mucho para averiguarlo, pues un instante después una granizada de piedrecillas entró disparada por la ventana, y algunas le dieron en plena cara.

–Ahora mismo voy a acabar con esto –se dijo Alicia para sus adentros, y añadió en voz alta–: ¡Será mejor que no lo repitáis!

Estas palabras produjeron otro silencio de muerte. Alicia advirtió, con cierta sorpresa, que las piedrecillas se estaban transformando en pasteles de té, allí en el suelo, y una brillante idea acudió de inmediato a su cabeza.

«Si como uno de estos pasteles», pensó, «seguro que producirá algún cambio en mi estatura. Y, como no existe posibilidad alguna de que me haga todavía mayor, supongo que tendré que hacerme forzosamente más pequeña».

Se comió, pues, uno de los pasteles, y vio con alegría que empezaba a disminuir inmediatamente de tamaño. En cuanto fue lo bastante pequeña para pasar por la puerta, corrió fuera de la casa, y se encontró con un grupo bastante numeroso de animalillos y pájaros que la esperaban. Una lagartija, Bill, estaba en

el centro, sostenido por dos conejillos de Indias, que le daban a beber algo de una botella. En el momento en que apareció Alicia, todos se abalanzaron sobre ella, pero Alicia echó a correr con todas sus fuerzas, y pronto se encontró a salvo en un espeso bosque.

Lo primero que ahora tengo que hacer se dijo Alicia, mientras vagaba por el bosque –es crecer hasta volver a recuperar mi estatura. Y lo segundo es encontrar la manera de entrar en aquel precioso jardín. Me parece que éste es el mejor plan de acción.

Parecía, desde luego, un plan excelente, y expuesto de un modo muy claro y muy simple. La única dificultad radicaba en que no tenía la menor idea de cómo llevarlo a cabo. Y, mientras miraba ansiosamente por entre los árboles, un pequeño ladrido que sonó justo encima de su cabeza la hizo mirar hacia arriba sobresaltad

Un enorme perrito la miraba desde arriba con sus grandes ojos muy abiertos y alargaba tímidamente una patita para tocarla.

–¡Qué cosa tan bonita! –dijo Alicia, en tono muy cariñoso, e intentó sin éxito dedicarle un silbido, pero estaba también terriblemente asustada, porque pensaba que el cachorro podía estar hambriento, y, en este caso, lo más probable era que la devorara de un solo bocado, a pesar de todos sus mimos.

Casi sin saber lo que hacía, cogió del suelo una ramita seca y la levantó hacia el perrito, y el perrito dio un salto con las cuatro patas en el aire, soltó un ladrido de satisfacción y se abalanzó sobre el palo en gesto de ataque. Entonces, Alicia se escabulló rápidamente tras un gran cardo, para no ser arrollada y, en cuanto apareció por el otro lado, el cachorro volvió a precipitarse contra el palo, con tanto entusiasmo que perdió el equilibrio y dio una voltereta. Entonces, Alicia, pensando que aquello se parecía mucho a estar jugando con un caballo percherón y temiendo ser pisoteada en cualquier momento por sus patadas,

volvió a refugiarse detrás del cardo. El cachorro inició una serie de ataques relámpago contra el palo, corriendo cada vez un poquito hacia adelante y un mucho hacia atrás, y ladrando roncamente todo el rato, hasta que por fin se sentó a cierta distancia, jadeante, la lengua colgándole fuera de la boca y los grandes ojos medio cerrados.

Esto le pareció a Alicia una buena oportunidad para escapar. Así que se lanzó a correr, y corrió hasta el límite de sus fuerzas y hasta quedar sin aliento, y hasta que los ladridos del cachorro sonaron muy débiles en la distancia.

—Y, a pesar de todo, ¡qué cachorrillo tan simpático era! —dijo Alicia, mientras se apoyaba contra una campanilla para descansar y se abanicaba con una de sus hojas—. ¡Lo que me hubiera gustado enseñarle juegos, si... si hubiera tenido yo el tamaño adecuado para hacerlo! ¡Dios mío! ¡Casi se me había olvidado que tengo que crecer de nuevo! Veamos: ¿qué tengo que hacer para lograrlo? Supongo que tendría que comer o que beber alguna cosa, pero ¿qué? Este es el gran dilema.

Realmente el gran dilema era ¿qué? Alicia miró a su alrededor hacia las flores y hojas de hierbas, pero no vio nada que tuviera aspecto de ser la cosa adecuada para ser comida o bebida en estas circunstancias. Allí al lado se erguía una gran callampa casi de la misma altura que Alicia. Y, cuando hubo mirado debajo de ella, y a ambos lados y detrás, se le ocurrió que lo mejor sería mirar y ver lo que había encima.

Se puso de puntillas, y miró por encima del borde de la callampa, y sus ojos se encontraron de inmediato con los ojos de una gran oruga azul, que estaba sentada encima de la callampa con los brazos cruzados, fumando tranquilamente una larga pipa y sin prestar la menor atención a Alicia ni a ninguna otra cosa.

V

CONSEJO DE UNA ORUGA

LA ORUGA Y ALICIA SE ESTUVIERON CONTEMPLANDO UN RATO en silencio: por fin, la Oruga se sacó la pipa de la boca, y se dirigió a la niña en voz lánguida y adormilada.

—¿Quién eres *tú*? —dijo la Oruga.

No era una forma demasiado alentadora de empezar una conversación. Alicia contestó un poco intimidada:

—Apenas sé, señora, lo que soy en este momento... Si sé quién era al levantarme esta mañana, pero creo que he cambiado varias veces desde entonces.

—¿Qué quieres decir con eso? —preguntó la Oruga con severidad—. ¡A ver si te aclaras contigo misma!

—Temo que no puedo aclarar nada *conmigo misma*, señora —dijo Alicia—, porque yo no soy yo misma, ya lo ve.

—No veo nada —protestó la Oruga.

—Temo que no podré explicarlo con más claridad —insistió Alicia con voz amable—, porque para empezar ni siquiera lo entiendo yo misma, y eso de cambiar tanta veces de estatura en un solo día resulta bastante desconcertante.

—No lo es —replicó la Oruga.

–Bueno, quizás usted no haya sentido hasta ahora nada parecido –dijo Alicia–, pero cuando se convierta en crisálida, cosa que ocurrirá cualquier día, y después en mariposa, me parece que todo le parecerá un poco raro, ¿no cree?

–Ni pizca –declaró la Oruga.

–Bueno, quizá los sentimientos de usted sean distintos a los míos, porque le aseguro que a *mí* me parecería *muy* raro.

–¡A ti! –dijo la Oruga con desprecio–. ¿Quién eres tú?

Con lo cual volvían al principio de la conversación. Alicia empezaba a sentirse molesta con la Oruga, por esas observaciones tan secas y cortantes, de modo que se puso tiesa como un rábano y le dijo con severidad:

–Me parece que es usted la que debería decirme primero *quién* es.

–¿Por qué? –inquirió la Oruga.

Era otra pregunta difícil, y como a Alicia no se le ocurrió ninguna respuesta convincente y como la Oruga parecía seguir en un estado de ánimo de lo más antipático, la niña dio media vuelta para marcharse.

–¡Ven aquí! –la llamó la Oruga a sus espaldas–. ¡Tengo algo importante que decirte!

Estas palabras sonaban prometedoras, y Alicia dio otra media vuelta y volvió atrás.

–¡Cuídate de ese mal genio! –sentenció la Oruga.

–¿Es eso todo? –preguntó Alicia, tragándose la rabia lo mejor que pudo.

–No –dijo la Oruga.

Alicia decidió que sería mejor esperar, ya que no tenía otra cosa que hacer, y ver si la Oruga decía por fin algo que mereciera la pena. Durante unos minutos la Oruga siguió fumando sin decir palabra, pero después abrió los brazos, volvió a sacarse la pipa de la boca y dijo:

–Así que tú crees haber cambiado, ¿no?

–Mucho me temo que sí, señora. No me acuerdo de cosas que antes sabía muy bien, y no pasan diez minutos sin que cambie de tamaño.

–No te acuerdas ¿de *qué* cosas?

–Bueno, intenté recitar la tabla de multiplicar y las capitales de Europa, ¡pero todo me salió al revés! –contestó Alicia con tristeza.

–A ver, dime la capitales de Europa –ordenó la Oruga.

Alicia cruzó los brazos y empezó:

–Londres es la capital de París, y París es la capital de Madrid, y Madrid es la capital de Roma...

–Eso no está bien –dijo la Oruga.

–No, me temo que no está *del todo* bien –reconoció Alicia con timidez–. Algunos nombres han salido equivocados.

–Está mal de punta a cabo –sentenció la Oruga en tono implacable, y siguió un silencio de varios minutos.

La Oruga fue la primera en hablar.

–¿Qué tamaño te gustaría tener? –le preguntó.

–No soy complicada en asunto de tamaños –se apresuró a contestar Alicia–. Sólo que no es agradable estar cambiando tan a menudo, sabe.

–No sé nada –dijo la Oruga.

Alicia no contestó. Nunca en toda su vida le habían llevado tanto la contraria, y sintió que se le estaba acabando la paciencia.

–¿Estás contenta con tu tamaño actual? –preguntó la Oruga.

–Bueno, me gustaría ser *un poco* más alta, si a usted no le importa. ¡Siete centímetros es una estatura tan insignificante!

–Es una estatura perfecta! –dijo la Oruga muy enfadada, irguiéndose cuan larga era (medía exactamente siete centímetros).

–¡Pero yo no estoy acostumbrada a medir siete centímetros!

—se lamentó la pobre Alicia con voz lastimera, mientras pensaba para sus adentros: «¡Ojalá estas criaturas no se ofendieran tan fácilmente!».

Ya te irás acostumbrando dijo la Oruga, y volvió a meterse la pipa en la boca y empezó otra vez a fumar.

Esta vez, Alicia esperó pacientemente a que se decidiera a hablar de nuevo. Al cabo de uno o dos minutos, la Oruga se sacó la pipa de la boca, dio unos bostezos y se desperezó. Después bajó de la callampa y empezó a deslizarse por la hierba, al tiempo que decía:

—Un lado te hará crecer, y el otro lado te hará disminuir.

—Un lado *¿de qué?* El otro lado *¿de qué?* —se dijo Alicia para sus adentros.

—De la callampa —dijo la Oruga, como si la niña se lo hubiera preguntado en voz alta.

Y al cabo de unos instantes se perdió de vista.

Alicia se quedó un rato contemplando pensativa la callampa, en un intento de descubrir cuáles serían sus dos lados, y, como era perfectamente redonda, el problema no resultaba nada fácil. Así pues, extendió los brazos todo lo que pudo alrededor de la callampa y arrancó con cada mano un pedacito.

—Y ahora —se dijo—, ¿cuál será cuál?

Dio un mordisquito al pedazo de la mano derecha para ver el efecto y al instante sintió un rudo golpe en la barbilla. ¡La barbilla le había chocado con los pies!

Se asustó mucho con este cambio tan repentino pero comprendió que estaba disminuyendo rápidamente de tamaño, que no había por tanto, tiempo que perder y que debía apresurarse a morder el otro pedazo. Tenía la mandíbula tan apretada contra los pies que resultaba difícil abrir la boca, pero lo consiguió al fin, y pudo tragar un trocito del pedazo de callampa que tenía en la mano izquierda.

«¡Vaya, por fin tengo libre la cabeza!», se dijo Alicia con

alivio, pero el alivio se transformó inmediatamente en alarma al advertir que había perdido de vista sus propios hombros: todo lo que podía ver, al mirar hacia abajo, era un larguísimo pedazo de cuello, que parecía brotar como un tallo del mar de hojas verdes que se extendía muy por debajo de ella.

—¿Qué puede ser todo este verde? —dijo Alicia—. ¿Y dónde se habrán marchado mis hombros? Y, oh mis pobres manos, ¿cómo es que no puedo veros?

Mientras hablaba, movía las manos, pero no pareció conseguir ningún resultado, salvo un ligero estremecimiento que agitó aquella verde hojarasca distante. Como no había modo de que sus manos subieran hasta su cabeza, decidió bajar la cabeza hasta las manos, y descubrió con entusiasmo que su cuello se doblaba con mucha facilidad en cualquier dirección, como una serpiente. Acababa de lograr que su cabeza descendiera por el aire en un gracioso zigzag y se disponía a introducirla entre las hojas (que descubrió no eran más que las copas de los árboles bajo los que antes había estado paseando), cuando un agudo silbido la hizo retroceder a toda prisa. Una gran paloma se precipitaba contra su cabeza y la golpeaba violentamente con las alas.

—¡Serpiente! —chilló la paloma.

—¡Yo *no soy* una serpiente! —protestó Alicia muy indignada—. ¡Y déjame en paz!

—¡Serpiente, más que serpiente! —siguió la Paloma, aunque en un tono menos convencido, y añadió en una especie de sollozo—: ¡Lo he intentado todo, y nada ha dado resultado!

—¡No tengo la menor idea de lo que usted está diciendo! —dijo Alicia.

—Lo he intentado en las raíces de los árboles, y lo he intentado en las riberas, y lo he intentado en las callampas —siguió la Paloma, sin escuchar lo que Alicia le decía—. ¡Pero siempre estas serpientes! ¡No hay modo de librarse de ellas!

Alicia se sentía cada vez más confusa, pero pensó que de

nada serviría todo lo que ella pudiera decir ahora y que era mejor esperar a que la Paloma terminara su discurso.

—¡Como si no fuera ya bastante complicado empollar los huevos! —dijo la Paloma—. ¡Encima hay que guardarlos día y noche contra las serpientes! ¡No he podido pegar ojo durante tres semanas!

—Siento mucho que sufra usted tantas molestias —dijo Alicia, que empezaba a comprender el significado de las palabras de la Paloma.

—¡Y justo cuando elijo el árbol más alto del bosque —continuó la Paloma, levantando la voz en un chillido—, y justo cuando me creía por fin libre de ellas, tienen que empezar a bajar culebreando desde el cielo! ¡Qué asco de serpientes!

—Pero le digo que yo *no soy* una serpiente. Yo soy una... Yo soy una...

—Bueno, ¿*qué* eres, pues? —dijo la Paloma—. ¡Veamos qué demonios inventas ahora!

—Soy... soy una niñita —dijo Alicia, llena de dudas, pues tenía muy presentes todos los cambios que había sufrido a lo largo del día—.

—¡A otro con este cuento! —respondió la Paloma, en tono del más profundo desprecio. He visto montones de niñitas a lo largo de mi vida, ¡pero *ninguna* que tuviera un cuello como el tuyo! ¡No, no! Eres una serpiente, y de nada sirve negarlo. ¡Supongo que ahora me dirás que nunca en tu vida te has zampado un huevo!

—Bueno, huevos sí he comido —reconoció Alicia, que siempre decía la verdad—. Pero es que las niñas también comen huevos, igual que las serpientes, sabe.

—No lo creo —dijo la Paloma—, pero, si es verdad que comen huevos, entonces no son más que una variedad de serpientes, y eso es todo.

Era una idea tan nueva para Alicia que quedó muda durante

uno o dos minutos, lo que dio oportunidad a la Paloma de añadir:

—¡Estás buscando huevos! ¡Si lo sabré yo! ¿Y qué más me da a mí que seas una niña o una serpiente?

—¡Pues a mí sí me da! —se apresuró a declarar Alicia—. Y además da la casualidad de que no estoy buscando

A huevos. Y aunque estuviera buscando huevos, no quería los *suyos*: no me gustan crudos.

—Bueno, pues entonces, lárgate —gruñó la Paloma, mientras se volvía a colocar en el nido.

Alicia se sumergió trabajosamente entre los árboles. El cuello se le enredaba entre las ramas y tenía que pararse a cada momento para liberarlo. Al cabo de un rato, recordó que todavía tenía los pedazos de seta, y, puso cuidadosamente manos a la obra, mordisqueando primero uno y luego el otro y creciendo unas veces y decreciendo otras, hasta que consiguió recuperar su estatura normal.

Hacía tanto tiempo que no había tenido un tamaño ni siquiera aproximado al suyo, que al principio se le hizo un poco extraño. Pero no le costó mucho acostumbrarse y empezó a hablar consigo misma como solía.

—¡Vaya, he realizado la mitad de mi plan! ¡Qué desconcertantes son estos cambios! ¡No puede estar una segura de lo que va a ser al minuto siguiente! Lo cierto es que he recobrado mi

estatura normal. El próximo objetivo es entrar en aquel precioso jardín... Me pregunto cómo me las arreglaré para lograrlo.

Mientras decía estas palabras, llegó a un claro del bosque, donde se alzaba una casita de poco más de un metro de altura.

—Sea quien sea el que viva allí —pensó Alicia—, no puedo presentarme con *este* tamaño. ¡Se moriría del susto!

Así pues, empezó a mordisquear una vez más el pedacito de la mano derecha, y no se atrevió a acercarse a la casita hasta haber reducido su propio tamaño a unos veinte centímetros.

VI CERDO Y PIMIENTA

ALICIA SE QUEDÓ OBSERVANDO LA CASA UNO O DOS minutos, y preguntándose lo que iba a hacer, cuando de pronto salió corriendo del bosque un lacayo con librea (a Alicia le pareció un lacayo, porque iba con librea; de no ser así, y juzgando sólo por su cara, habría dicho que era un pez) y golpeó enérgicamente la puerta con los nudillos. Abrió la puerta otro lacayo de librea, con una cara redonda y grandes ojos de rana. Y los dos lacayos, observó Alicia, llevaban el pelo empolvado y rizado. Le entró una gran curiosidad por saber lo que estaba pasando y salió cautelosamente del bosque para oír lo que decían.

El lacayo-pezuca empezó por sacarse de debajo del brazo una gran carta, casi tan grande como él, y se la entregó al otro lacayo, mientras decía en tono solemne:

—Para la Duquesa. Una invitación de la Reina para jugar al croquet.

El lacayo-rana lo repitió, en el mismo tono solemne, pero cambiando un poco el orden de las palabras:

—De la Reina. Una invitación para la Duquesa para jugar al croquet.

Después los dos hicieron una profunda reverencia, y los empolvados rizos entrecucharon y se enredaron.

A Alicia le dio tal ataque de risa que tuvo que correr a esconderse en el bosque por miedo a que la oyeran. Y, cuando volvió a asomaron, el lacayo—pez se había marchado y el otro estaba sentado en el suelo junto a la puerta, mirando estúpida-mente el cielo.

Alicia se acercó tímidamente y llamó a la puerta.

—No sirve de nada llamar —dijo el lacayo—, y esto por dos razones. Primero, porque yo estoy en el mismo lado de la puerta que tú; segundo, porque están armando tal ruido dentro de la casa, que es imposible que te oigan.

Y efectivamente, del interior de la casa salía un ruido espantoso: aullidos, estornudos y de vez en cuando un estrepitoso golpe, como si un plato o una olla se hubiera roto en mil pedazos.

—Dígame entonces, por favor —preguntó Alicia—, qué tengo que hacer para entrar.

—Llamar a la puerta serviría de algo —siguió el lacayo sin escucharla—, si tuviéramos la puerta entre nosotros dos. Por ejemplo, si tu estuvieras *dentro*, podrías llamar, y yo podría abrir para que salieras, sabes.

Había estado mirando todo el rato hacia el cielo, mientras hablaba, y esto le pareció a Alicia decididamente una grosería. «Pero a lo mejor no puede evitarlo», se dijo para sus adentros. «¿Tiene los ojos tan arriba de la cabeza! Aunque por lo menos podría responder cuando se le pregunta algo».

—¿Qué tengo que hacer para entrar? —repitió ahora en voz alta.

—Yo estaré sentado aquí —observó el lacayo— hasta mañana...

En este momento la puerta de la casa se abrió, y un gran plato salió zumbando por los aires, en dirección a la cabeza del lacayo: le rozó la nariz y fue a estrellarse contra uno de los árboles que había detrás.

—... o pasado mañana, quizás —continuó el lacayo en el mismo tono de voz, como si no hubiese pasado absolutamente nada.

—¿Qué tengo que hacer para entrar? —volvió a preguntar Alicia alzando la voz.

—Pero ¿*tienes* realmente que entrar? —dijo el lacayo—. Esto es lo primero que hay que aclarar, sabes.

Era la pura verdad, pero a Alicia no le gustó nada que se lo dijeran.

—¡Qué pesadez! —masculló para sí—. ¡Qué manera de razonar tienen todas estas criaturas! ¡Es para volverse loco!

Al lacayo le pareció ésta una buena oportunidad para repetir su observación, con variaciones:

—Estaré sentado aquí —dijo días y días.

—Pero ¿qué tengo que hacer *yo*? —insistió Alicia.

—Lo que se te antoje —dijo el criado, y empezó a silbar.

—¡Oh, no sirve para nada hablar con él! murmuró Alicia desesperada—. ¡Es un perfecto idiota!

Abrió la puerta y entró en la casa.

La puerta daba directamente a una gran cocina, que estaba completamente llena de humo. En el centro estaba la Duquesa, sentada sobre un taburete de tres patas y con un bebé en los brazos. La cocinera se inclinaba sobre el fogón y revolvía el interior de un enorme puchero que parecía estar lleno de sopa.

—¡Esta sopa tiene evidentemente demasiada pimienta! —se dijo Alicia para sus adentros, mientras soltaba el primer estornudo.

Donde *sí* había demasiada pimienta en el aire. Incluso la Duquesa estornudaba de vez en cuando, y el bebé estornudaba y aullaba alternativamente, sin un momento de respiro. Los únicos seres que en aquella cocina no estornudaban eran la cocinera y un rollizo gato que yacía cerca del fuego, con una sonrisa de oreja a oreja.

—¿Por favor, podría usted decirme —preguntó Alicia con timidez, pues no estaba demasiado segura de que fuera correcto

por su parte empezar ella la conversación— por qué sonríe su gato de esa manera?

—Es un gato de Cheshire —dijo la Duquesa por eso sonríe. ¡Cochino!

Gritó esta última palabra con una violencia tan repentina, que Alicia estuvo a punto de dar un salto, pero en seguida se dio cuenta de que iba dirigida al bebé, y no a ella, de modo que recobró el valor y siguió hablando.

No sabía que los gatos de Cheshire estuvieran siempre sonriendo. En realidad ni siquiera sabía que los gatos *podieran* sonreír.

—Todos pueden dijo la Duquesa—, y muchos lo hacen.

—No sabía de ninguno que lo hiciera —dijo Alicia muy amablemente, contenta de haber iniciado una conversación.

—No sabes nada de nada —dijo la Duquesa—. Eso es lo que pasa.

A Alicia no le gustó ni pizca el tono de la observación, y decidió que sería oportuno cambiar de tema. Mientras estaba pensando qué tema elegir, la cocinera apartó la olla de sopa del fuego, y comenzó a lanzar todo lo que tenía en sus manos contra la Duquesa y el bebé: primero los hierros del fogón, después una lluvia de cacharros, platos y fuentes. La Duquesa no dio señales de enterarse, ni siquiera cuando los proyectiles la alcanzaban, y el bebé berreaba ya con tanta fuerza que era imposible saber si los golpes le dolían o no.

—¡Oh, por favor, tenga usted cuidado con lo que hace! —gritó Alicia, mientras saltaba asustadísima para esquivar los proyectiles—. ¡Le va a arrancar su preciosa nariz, —añadió, al ver que un caldero extraordinariamente grande volaba muy cerca de la cara de la Duquesa.

—Si cada uno se ocupara de sus propios asuntos —dijo la Duquesa en un gruñido—, el mundo giraría mucho mejor y con menos pérdida de tiempo.

—Lo cuál no supondría *ninguna* ventaja —intervino Alicia, muy contenta de que se presentara una oportunidad de hacer gala de sus conocimientos—. Si la tierra girase más aprisa, ¡imagine usted el lío que se armaría con el día y la noche! Ya sabe que la tierra tarda veinticuatro horas en ejecutar un giro completo sobre su propio eje...

—Hablando de ejecutar —interrumpió la Duquesa—, ¡que le corten la cabeza!

Alicia miró a la cocinera con ansiedad, para ver si se disponía a hacer algo parecido, pero la cocinera estaba muy ocupada revolviendo la sopa y no parecía prestar oídos a la conversación, de modo que Alicia se animó a proseguir su lección:

—Veinticuatro horas, *creo*, ¿o son doce? Yo...

—Tú vas a dejar de fastidiarme —dijo la Duquesa—. ¡Nunca he soportado los cálculos!

Y empezó a mecer nuevamente al niño, mientras le cantaba una especie de canción de cuna, y al final de cada verso propinaba al pequeño una fuerte sacudida.

Grítale y zurra al niñito
si se pone a estornudar,
porque lo hace el bendito
sólo para fastidiar.

CORO

(*Con participación de la cocinera y el bebé*).

¡Ay! ¡ay! ¡ay! ¡ay!
a mi niño le doy gritos
y palizas si estornuda.
¿Acaso no tiene el bendito
la pimienta si desea?
¡ay! ¡ay! ¡ay! ¡ay!

Mientras la Duquesa siguió con la segunda estrofa de la canción, zarandeaba al niño de un modo tan terrible y el bebé aullaba de modo tan atroz, que Alicia no pudo entender bien las palabras.

—¡Ea! ¡Ahora puedes mecerlo un poco tú, si quieres! —dijo la Duquesa al concluir la canción, mientras le arrojaba el bebé por el aire—. Yo tengo que ir a arreglarme para jugar al croquet con la Reina.

Y la Duquesa salió apresuradamente de la habitación. La Cocinera le tiró una sartén en el último instante, pero no la alcanzó.

Alicia cogió al niño en brazos con cierta dificultad, pues se trataba de una criaturita de forma extraña y que forcejeaba con brazos y piernas en todas direcciones, «como una estrella de mar», pensó Alicia. El pobre pequeño resoplaba como una máquina de vapor cuando ella lo cogió, y se encogía y se estiraba con tal furia que durante los primeros minutos, Alicia se vio en grandes aprietos para evitar que se le escabullera de los brazos.

En cuanto encontró el modo de tener el niño en brazos (modo que consistió en retorcerlo en una especie de nudo, la oreja izquierda y el pie derecho bien sujetos para impedir que se deshiera), Alicia lo sacó al aire libre, «Si no me llevo a este niño conmigo», pensó, «seguro que lo matan en un día o dos. ¿Acaso no sería un crimen dejarlo en esta casa?». Dijo estas últimas palabras en voz alta, y el pequeño le respondió con un gruñido (para entonces había dejado ya de estornudar).

—No gruñas —le riñó Alicia—. Esa no es forma de expresarse.

El bebé volvió a gruñir, y Alicia le miró la cara con ansiedad, para ver si le pasaba algo. No había duda de que tenía una nariz *muy* respingona, mucho más parecida a un hocico que a una verdadera nariz. Además, los ojos se le estaban poniendo demasiado pequeños para ser ojos de bebé. A Alicia no le gustaba ni pizca el aspecto que estaba tomando aquello. «A lo mejor

es porque ha estado llorando», pensó y le miró de nuevo los ojos, para ver si había alguna lágrima. No, no había lágrimas.

Si piensas convertirte en un cerdito, cariño —dijo Alicia muy seria—, yo no querré saber nada contigo. ¡Conque ándate con cuidado!

La pobre criaturita volvió a soltar un quejido (¿o un gruñido?, era imposible asegurarlo), y los dos anduvieron en silencio durante un rato.

Alicia estaba empezando a preguntarse a sí misma «y ahora, ¿qué voy a hacer yo con este chiquillo al volver a mi casa?», cuando el bebé soltó otro gruñido, con tanta violencia que volvió a mirarlo alarmada. Esta vez *no* cabía la menor duda: no era ni más ni menos que un cerdito, y a Alicia le pareció que sería absurdo seguir llevándolo en brazos.*

Así pues, lo dejó en el suelo, y sintió un gran alivio al ver que echaba a trotar y se adentraba en el bosque.

«Si hubiera crecido», se dijo a sí misma, «hubiera sido un niño terriblemente feo, pero como cerdito me parece precioso». Y empezó a pensar en otros niños que ella conocía y a los que les sentaría muy bien convertirse en cerditos. «¡Si supiéramos la manera de transformarlos!», se estaba diciendo, cuando tuvo un ligero sobresalto al ver que el Gato de Cheshire estaba sentado en la rama de un árbol muy próximo a ella.

El Gato, cuando vio a Alicia, se limitó a sonreír. Parecía tener buen carácter, pero también tenía unas uñas *muy* largas y muchísimos dientes, de modo que sería mejor tomarlo con respeto.

—Minino de Cheshire —empezó Alicia tímidamente, pues no estaba del todo segura de si le gustaba este tratamiento: pero el Gato no hizo más que ensanchar su sonrisa, por lo que Alicia decidió que sí le gustaba—. Minino de Cheshire, ¿podrías decirme, por favor, qué camino debo seguir para salir de aquí?

—Esto depende en gran parte del sitio al que quieras llegar dijo el Gato.

–No me importa mucho el sitio... –dijo Alicia.

–Entonces tampoco importa mucho el camino que tomes –dijo el Gato.

–... siempre que llegue a alguna parte –añadió Alicia como explicación.

–¡Oh, siempre llegarás a *alguna parte* –aseguró el gato si caminas lo suficiente!

A Alicia le pareció que esto era indiscutible y decidió hacer otra pregunta:

–¿Qué clase de gente vive por aquí?

–En *esta* dirección –dijo el Gato, haciendo un gesto con la pata derecha– vive un Sombrerero. Y en esta dirección –e hizo un gesto con la otra pata– vive una Liebre de Marzo. Visita al que quieras: los dos están locos.

–Pero es que a mí no me gusta tratar con gente loca –protestó Alicia.

–Oh, eso no lo puedes evitar –repuso el Gato–. Aquí todos estamos locos. Yo estoy loco. Tú estás loca.

–¿Cómo sabes que yo estoy loca? –preguntó Alicia.

–Tienes que estarlo –afirmó el Gato–, o no habrías venido aquí.

Alicia pensó que esto no demostraba nada. Sin embargo, continuó con sus preguntas:

–¿Y cómo sabes que tú estás loco?

–Para empezar –repuso el Gato–, los perros no están locos. ¿De acuerdo?

–Supongo que no –concedió Alicia.

–Muy bien. Pues en tal caso siguió su razonamiento el Gato–, ya sabes que los perros gruñen cuando están enfadados, y mueven la cola cuando están contentos. Pues bien, Yo gruño cuando estoy contento, y muevo la cola cuando estoy enfadado. Por lo tanto, estoy loco.

–A eso le llamo *ronronear*, no *gruñir* –dijo Alicia.

–Llámallo como quieras dijo el Gato–. ¿Vas a jugar hoy al croquet con la Reina?

–Me gustaría mucho –dijo Alicia–, pero por ahora no me han invitado.

–Allí nos volveremos a ver –aseguró el Gato, y se desvaneció.

A Alicia esto no la sorprendió demasiado, tan acostumbrada estaba ya a que sucedieran cosas raras. Todavía miraba hacia el lugar donde el Gato había estado, cuando éste reapareció de golpe.

–A propósito, ¿qué ha pasado con el bebé? –preguntó–. Me olvidaba de preguntarlo.

–Se convirtió en un cerdito –contestó Alicia sin inmutarse, como si el Gato hubiera vuelto de la forma más natural del mundo.

–Ya sabía que acabaría así –dijo el Gato, y desapareció de nuevo.

Alicia esperó un ratito, con la idea de que quizás aparecería una vez más, pero no fue así, y, pasados unos minutos, la niña se puso en marcha hacia la dirección en que le había dicho que vivía la Liebre de Marzo.

–Sombrereros ya he visto algunos –se dijo para sí–. La Liebre de Marzo será mucho más interesante. Y además, como estamos en mayo, quizá ya no está loca... o al menos quizá no está tan loca como en marzo.

Mientras decía estas palabras, miró hacia arriba, y allí estaba el Gato una vez más, sentado en la rama de un árbol.

–¿Dijiste cerdito o cardito? –preguntó el Gato.

–Dije cerdito –contestó Alicia–. ¡Y a ver si dejas de andar apareciendo y desapareciendo tan de golpe! ¡Me da mareo!

–De acuerdo –dijo el Gato.

Y esta vez desapareció despacito, con mucha suavidad, empezando por la punta de la cola y terminando por la sonrisa, que permaneció un rato allí, cuando el resto del Gato ya había desaparecido.

—¡Vaya! —se dijo Alicia—. He visto muchísimas veces un gato sin sonrisa, ¡pero una sonrisa sin gato! ¡Es la cosa más rara que he visto en toda mi vida!

No tardó mucho en llegar a la casa de la liebre de Marzo. Pensó que tenía que ser forzosamente aquella casa, porque las chimeneas tenían forma de largas orejas y el techo estaba recubierto de piel. Era una casa tan grande, que no se atrevió a acercarse sin dar antes un mordisquito al pedazo de seta de la mano izquierda, con lo que creció hasta una altura de unos dos palmos. Aun así, se acercó con cierto recelo, mientras se decía a sí misma:

—¿Y si estuviera loca de verdad? ¿Empiezo a pensar que tal vez hubiera sido mejor ir a ver al Sombrero!

VII

UN TÉ DE LOCOS

HABÍAN PUESTO LA MESA DEBAJO DE UN ÁRBOL, delante de la casa, y la Liebre de Marzo y el Sombrero estaban tomando el té. Sentado entre ellos había un Lirón, que dormía profundamente, y los otros dos lo usaban como almohada, apoyando los codos sobre él, y hablando por encima de su cabeza. «Muy incómodo para el Lirón», pensó Alicia. «Pero como está dormido, supongo que no le importa».

La mesa era muy grande, pero los tres se apretujaban muy juntos en uno de los extremos.

—¡No hay lugar! —se pusieron a gritar, cuando vieron que se acercaba Alicia.

—¡Hay un *montón* de lugar! —protestó Alicia indignada, y se sentó en un gran sillón a un extremo de la mesa.

—Toma un poco de vino —la animó la Liebre de Marzo.

Alicia miró por toda la mesa, pero allí sólo había té.

—No veo ni rastro de vino —observó.

—Claro. No lo hay —dijo la Liebre de Marzo.

—En tal caso, no es muy correcto por su parte andar ofreciéndolo —dijo Alicia enfadada.

—Tampoco es muy correcto por tu parte sentarte con nosotros sin haber sido invitada —dijo la Liebre de Marzo.

—No sabía que la mesa era *suya* —dijo Alicia—. Está puesta para muchas más de tres personas.

—Necesitas un buen corte de pelo —dijo el Sombrerero.

Había estado observando a Alicia con mucha curiosidad, y éstas eran sus primeras palabras.

—Debería aprender usted a no hacer observaciones tan personales —dijo Alicia con acritud—. Es de muy mala educación.

Al oír esto, el Sombrerero abrió unos ojos como naranjas, pero lo único que dijo fue:

—¿En qué se parece un cuervo a un escritorio?

«¡Vaya, parece que nos vamos a divertir!», pensó Alicia. «Me encanta que hayan empezado a jugar a las adivinanzas». Y añadió en voz alta:

—Creo que sé la solución.

—¿Quieres decir que puedes encontrar la solución? —preguntó la Liebre de Marzo.

—Exactamente —contestó Alicia.

—Entonces debes decir lo que piensas —siguió la Liebre de Marzo.

—Ya lo hago —se apresuró a replicar Alicia—. O al menos... al menos pienso lo que digo... Viene a ser lo mismo, ¿no?

—¿Lo mismo? ¡De ninguna manera! —dijo el Sombrerero—. ¡En tal caso, sería lo mismo decir «Veo lo que como» que «como lo que veo»!

—¡Y sería lo mismo decir —añadió la Liebre de Marzo— «me gusta lo que tengo» que «tengo lo que me gusta»!

—¡Y sería lo mismo decir —añadió el Lirón, que parecía hablar en medio de sus sueños— «respiro cuando duermo» que «duermo cuando respiro»!

—Es *lo mismo* en tu caso —dijo el sombrero. Aquí la conversación se interrumpió, y el pequeño grupo se mantuvo en silen-

cio unos instantes, mientras Alicia intentaba recordar todo lo que sabía de cuervos y de escritorios, que no era demasiado.

El Sombrerero fue el primero en romper el silencio.

—¿Qué día del mes es hoy? —preguntó, dirigiéndose a Alicia.

Se había sacado el reloj del bolsillo, y lo miraba con ansiedad, propinándole violentas sacudidas y llevándose una y otra vez al oído.

Alicia reflexionó unos instantes.

—Es día cuatro —dijo por fin.

—¡Dos días de error! —se lamentó el Sombrerero, y, dirigiéndose amargamente a la Liebre de Marzo, añadió—: ¡Ya te dije que la mantequilla no le sentaría bien a la maquinaria!

—Era mantequilla de la *mejor* —replicó la Liebre muy compungida.

—Sí, pero se habrán metido también algunas migajas —gruñó el Sombrerero—. No debiste utilizar el cuchillo del pan.

La liebre de Marzo cogió el reloj y lo miró con aire melancólico después lo sumergió en su taza de té, y lo miró de nuevo. Pero no se le ocurrió nada mejor que decir y repitió su primera observación:

—Era mantequilla de la *mejor*, sabes.

Alicia había estado mirando por encima del hombro de la Liebre con bastante curiosidad.

—¡Qué reloj más raro! —exclamó—. ¡Señala el día del mes, y no señala la hora que es!

—Y por qué habría de hacerlo? —rezongó el Sombrerero—. ¿Señala *tu* reloj el año que estamos?

—Claro que no —reconoció Alicia con prontitud—. Pero esto es porque está tanto tiempo dentro del mismo año.

—Que es precisamente lo que le pasa *al mío* —dijo el Sombrero.

Alicia quedó completamente desconcertada. Las palabras del Sombrerero no parecían tener el menor sentido.

–No acabo de comprender –dijo, tan amablemente como pudo.

–El Lirón se ha vuelto a dormir –dijo el Sombrerero, y le echó un poco de té caliente en el hocico.

El Lirón sacudió la cabeza con impaciencia, y dijo, sin abrir los ojos:

–Claro que sí, claro que sí. Es justamente lo que yo iba a decir.

–¿Haz encontrado la solución a la adivinanza? –preguntó el Sombrerero, dirigiéndose de nuevo a Alicia.

–No. Me doy por vencida. ¿Cuál es la solución?

–No tengo la menor idea –dijo el Sombrerero.

–Ni yo dijo la Liebre de Marzo.

Alicia suspiró fastidiada.

–Creo que ustedes podrían encontrar mejor manera de matar el tiempo –dijo– que ir proponiendo adivinanzas sin solución.

–Si conocieras al Tiempo tan bien como lo conozco yo –dijo el Sombrerero–, no hablarías de *matarlo*. ¡El Tiempo es todo un personaje!

–No sé lo que usted quiere decir –protestó Alicia.

–¡Claro que no lo sabes! –dijo el Sombrerero, arrugando la nariz en un gesto de desprecio–. ¡Estoy seguro de que ni siquiera has hablado nunca con el Tiempo!

–Creo que no –respondió Alicia con cautela–.

Pero en la clase de música tengo que marcar el tiempo con palmadas.

–¡Ah, eso lo explica todo! –dijo el Sombrerero–. El Tiempo no tolera que le den palmadas. En cambio, si estuvieras en buenas relaciones con él, haría todo lo que tú quisieras con el reloj. Por ejemplo, supón que son las nueve de la mañana, justo la hora de empezar las clases, pues no tendrías más que susurrarle al Tiempo tu deseo y el Tiempo, en un abrir y cerrar de ojos, haría girar las agujas de tu reloj. ¡La una y media! ¡Hora de co-

mer! («¡Cómo me gustaría que lo fuera ahora!», se dijo la Liebre de Marzo para sí en un susurro).

–Sería estupendo, desde luego –admitió Alicia, pensativa–. Pero entonces todavía no tendría hambre, ¿no le parece?

–Quizá no tuvieras hambre al principio –dijo el Sombrerero–. Pero es que podrías hacer que siguiera siendo la una y media todo el rato que tú quisieras.

–¿Es esto lo que ustedes hacen con el Tiempo? –preguntó Alicia.

El Sombrerero movió la cabeza con pesar.

–¡Yo no! –contestó–. Nos peleamos el pasado marzo, justo antes de que *ésta* se volviera loca, sabes, (y señaló con la cuchara hacia la Liebre de Marzo). Fue en el gran concierto ofrecido por la Reina de Corazones. Yo tenía que cantar «Titilea, titilea, ratita alada». Seguramente conoces esta canción.

–Creo que sí –dijo Alicia.

–Tiene muchas estrofas –siguió el Sombrerero–. Y todas empiezan así: «Titilea, titilea...»

Al llegar a este punto, el Lirón se estremeció y empezó a canturrear en sueños: «Titilea, titilea, titilea, titilea...» y estuvo así tanto rato que tuvieron que darle un buen pellizco para que se callara.

–Bueno –siguió contando su historia el Sombrerero–. Lo cierto es que apenas había terminado yo la primera estrofa, cuando la Reina se puso a gritar: «¡Vaya forma estúpida de matar el tiempo! ¡Que le corten la cabeza!».

–¡Qué, barbaridad! ¡Vaya fiera! –exclamó Alicia.

–Y desde entonces –añadió el Sombrerero con una voz tris-tísima–, el Tiempo cree que quise matarlo y no quiere hacer nada por mí. Ahora son siempre las seis de la tarde para mí.

Alicia comprendió de repente todo lo que allí ocurría.

–¿Es ésta la razón de que haya tantos servicios de té encima de la mesa? –preguntó.

—Sí, esta es la razón —dijo el Sombrerero con un suspiro—. Siempre es la hora del té, y no tenemos tiempo de lavar la vajilla entre té y té.

—¿Y lo que hacen es ir dando la vuelta a la mesa, verdad? —preguntó Alicia.

—Exactamente —admitió el Sombrerero—, a medida que vamos ensuciando las tazas.

—Pero, ¿qué pasa cuando llegan de nuevo al principio de la mesa? —se atrevió a preguntar Alicia.

—¿Y si cambiamos de conversación? —los interrumpió la Liebre de Marzo con un bostezo—. Estoy harta de todo este asunto. Propongo que esta señorita nos cuente un cuento.

—Mucho me temo que no sé ninguno —se apresuró a decir Alicia, muy alarmada ante esta proposición.

—¡Pues que lo haga el Lirón! —exclamaron el Sombrerero y la liebre de Marzo—. ¡Despierta, Lirón!

Y empezaron a darle pellizcos uno por cada lado.

El Lirón abrió lentamente los ojos.

—No estaba dormido —aseguró con voz ronca y débil—. He estado escuchando todo lo que decíais, amigos.

—¡Cuéntanos un cuento! dijo la Liebre de Marzo.

—¡Sí, por favor! —imploró Alicia.

—Y date prisa —añadió el Sombrerero—. No vayas a dormirte otra vez antes de terminar.

—Había una vez tres hermanitas —empezó apresuradamente el Lirón—, y se llamaban Elsie, Lacie y Tílie, y vivían en el fondo de un pozo...

—¿Y de qué se alimentaban? —preguntó Alicia, que siempre se interesaba mucho por todo lo que fuera comer y beber.

—Se alimentaban de melaza —contestó el Lirón, después de reflexionar unos segundos.

—No pueden haberse alimentado sólo de melaza, sabe —observó Alicia con amabilidad—. Se habrían enfermado.

—Y así fue —dijo el Lirón—. Se pusieron de lo más enfermísimas.

Alicia hizo un esfuerzo por imaginar lo que sería vivir de una forma tan extraordinaria, pero no lo veía ni pizca claro, de modo que siguió preguntando:

—Pero, ¿por qué vivían en el fondo de un pozo?

—Toma un poco más de té —ofreció solícita la Liebre de Marzo.

—Hasta ahora no he tomado *nada* —protestó Alicia en tono ofendido—, de modo que no puedo tomar más.

—Quieres decir que no puedes tomar *menos* —puntualizó el Sombrerero—. Es mucho más fácil tomar más que nada.

—Nadie le pedía su opinión —dijo Alicia.

—¿Quién está haciendo ahora observaciones personales? —preguntó el Sombrerero en tono triunfal.

Alicia no supo qué contestar a esto. Así pues, optó por servirse un poco de té y pan con mantequilla. Y después, se volvió hacia el Lirón y le repitió la misma pregunta:

—¿Por qué vivían en el fondo de un pozo?

El Lirón se puso a cavilar de nuevo durante uno o dos minutos, y entonces dijo:

—Era un pozo de melaza.

—¡No existe tal cosa!

Alicia había hablado con energía, pero el Sombrerero y la Liebre de Marzo la hicieron callar con sus «¡Chst! ¡Chst!», mientras el Lirón rezongaba indignado:

—Si no sabes comportarte con educación, mejor será que termines tú el cuento.

—No, por favor, ¡continúe! —dijo Alicia en tono humilde—. No volveré a interrumpirle. Puede que, en efecto, exista *uno* de estos pozos.

—¡Claro que existe uno! —exclamó el Lirón indignado. Pero, sin embargo, estuvo dispuesto a seguir con el cuento—. Así pues,

nuestras tres hermanitas... estaban aprendiendo a dibujar, sacando...

—¿Qué sacaban? —preguntó Alicia, que ya había olvidado su promesa.

—Melaza —contestó el Lirón, sin tomar esta vez tiempo para reflexionar.

—Quiero una taza limpia —les interrumpió el Sombrerero—. Corrámonos todos un sitio.

Se cambió de silla mientras hablaba, y el Lirón le siguió: la Liebre de Mano pasó a ocupar el sitio del Lirón, y Alicia ocupó a regañadientes el asiento de la Liebre de Marzo. El Sombrerero era el único que salía ganando con el cambio, y Alicia estaba bastante peor que antes, porque la Liebre de Marzo acababa de derramar la leche dentro de su plato.

Alicia no quería ofender otra vez al Lirón, de modo que empezó a hablar con mucha prudencia:

—Pero es que no lo entiendo. ¿De dónde sacaban la melaza?

—Uno puede sacar agua de un pozo de agua —dijo el Sombrerero—, ¿por qué no va a poder sacar melaza de un pozo de melaza? ¡No seas estúpida!

—Pero es que ellas estaban dentro, bien *adentro* —le dijo Alicia al Lirón, no queriéndose dar por enterada de las últimas palabras del Sombrerero.

—Claro que lo estaban —dijo el Lirón—.

Alicia quedó tan confundida al ver que el Lirón había entendido algo distinto a lo que ella quería decir, que no volvió a interrumpirle durante un ratito.

—Nuestras tres hermanitas estaban aprendiendo, pues, a dibujar —siguió el Lirón, bostezando y frotándose los ojos, porque le estaba entrando un sueño terrible—, y dibujaban todo tipo de cosas... todo lo que empieza con la letra M...

—¿Por qué con la M? —preguntó Alicia.

—¿Y por qué no? —preguntó la Liebre de Marzo.

Alicia guardó silencio.

Para entonces, el Lirón había cerrado los ojos y empezaba a cabecear. Pero, con los pellizcos del Sombrerero, se despertó de nuevo, soltó un gritito y siguió la narración:

—... lo que empieza con la letra M, como matarratas, mundo, memoria, mucho... ¿Habéis visto alguna vez el dibujo de un «mucho»?

—Ahora que usted me lo pregunta —dijo Alicia, que se sentía terriblemente confusa—, debo reconocer que yo no pienso...

—¡Pues si no piensas, cállate! —la interrumpió el Sombrerero.

Esta última grosería era más de lo que Alicia podía soportar: se levantó muy disgustada y se alejó de allí. El Lirón cayó dormido en el acto, y ninguno de los otros dio la menor muestra de haber advertido su marcha, aunque Alicia miró una o dos veces hacia atrás, casi esperando que la llamaran. La última vez que los vio estaban intentando meter al Lirón dentro de la tetera.

—¡Por nada del mundo volveré a poner los pies en ese *lugar*! —se dijo Alicia, mientras se adentraba en el bosque—. ¡Es el té más estúpido al que he asistido en toda mi vida!

Mientras decía estas palabras, descubrió que uno de los árboles tenía una puerta en el tronco.

—¡Qué extraño! —pensó—. Pero todo es extraño hoy. Creo que lo mejor será que entre en seguida.

Y entró en el árbol.

Una vez más se encontró en el gran vestíbulo, muy cerca de la mesita de cristal. «Esta vez haré las cosas mucho mejor», se dijo a sí misma. Y empezó por coger la llavecita de oro y abrir la puerta que daba al jardín. Entonces se puso a mordisquear cuidadosamente la seta (se había guardado un pedazo en el bolsillo), hasta que midió poco más de un palmo. Entonces se adentró por el estrecho pasadizo. Y *entonces...* entonces estuvo *por fin* en el maravilloso jardín, entre las flores multicolores y las frescas fuentes.

VIII

EL CROQUET DE LA REINA

UN GRAN ROSAL SE ALZABA A LA ENTRADA DEL JARDÍN: SUS rosas eran blancas, pero había allí tres jardineros empeñados en pintarlas de rojo. A Alicia le pareció muy extraño, y se acercó para averiguar lo que pasaba, y al acercarse a ellos oyó que uno de los jardineros decía:

—¡Ten cuidado, Cinco! ¡No me salpiques así de pintura!

—No es culpa mía —dijo Cinco, en tono dolido—. Siete me ha dado un golpe en el codo.

Ante lo cual, Siete levantó los ojos y dijo:

—¡Muy bonito, Cinco! ¡Echale siempre la culpa a los demás!

—¡Mejor será que calles esa boca! dijo Cinco—. ¡Ayer mismo oí decir a la Reina que debían cortarte la cabeza!

—¿Por qué? —preguntó el que había hablado en primer lugar.

—¡Eso no es asunto *tuyo*, Dos! —dijo Siete.

—¡Sí es asunto *suyo*! —protestó Cinco—. Y voy a decírselo: fue por llevarle a la cocinera bulbos de tulipán en vez de cebollas.

Siete tiró la brocha al suelo y estaba empezando a decir: «¡Vaya! De todas las injusticias...» cuando sus ojos se fijaron casualmente en Alicia, que estaba allí observándolos, y se calló en

el acto. Los otros dos se volvieron también hacia ella, y los tres hicieron una profunda reverencia.

—¿Querrían hacer el favor de decirme —empezó Alicia con cierta timidez por qué están pintando estas rosas?

Cinco y Siete no dijeron nada, pero miraron a Dos. Dos empezó en una vocecita temblorosa:

—Pues, verá usted, señorita, el hecho es que esto tenía que haber sido un rosal *rojo*, y nosotros plantamos uno blanco por equivocación, y, si la Reina lo descubre, nos cortarán a todos la cabeza, sabe. Así que, ya ve, señorita, estamos haciendo lo posible, antes de que ella llegue, para...

En este momento, Cinco, que había estado mirando ansiosamente por el jardín, gritó: «¡La Reina! ¡La Reina!», y los tres jardineros se arrojaron inmediatamente de bruces en el suelo. Se oía un ruido de muchos pasos, y Alicia miró, a su alrededor, ansiosa por ver a la Reina.

Primero aparecieron diez soldados, enarbolando tréboles. Tenían la misma forma que los tres jardineros, oblonga y plana, con las manos y los pies en las esquinas. Después seguían diez cortesanos, adornados enteramente con diamantes, y formados, como los soldados, de dos en dos. A continuación venían los infantes reales; eran también diez, y avanzaban saltando, cogidos de la mano de dos en dos, adornados con corazones. Después seguían los invitados, casi todos reyes y reinas, y entre ellos Alicia reconoció al Conejo Blanco: hablaba atropelladamente, muy nervioso, sonriendo sin ton ni son, y no advirtió la presencia de la niña. A continuación venía el Valet de Corazones, que llevaba la corona del Rey sobre un cojín de terciopelo carmesí. Y al final de este espléndido cortejo avanzaban EL REY y LA REINA DE CORAZONES.

Alicia estaba dudando si debería o no echarse de bruces como los tres jardineros, pero no recordaba haber oído nunca que uno tuviera que hacer algo así cuando pasaba un desfile. «Y ade-

más», pensó, «¿de qué serviría un desfile, si todo el mundo tuviera que echarse de bruces, de modo que no pudiera ver nada?». Así pues, se quedó quieta donde estaba, y esperó.

Cuando el cortejo llegó a la altura de Alicia, todos se detuvieron y la miraron, y la Reina preguntó severamente

—¿Quién es ésta?

La pregunta iba dirigida al Valet de Corazones, pero el Valet no hizo más que inclinarse y sonreír por toda respuesta.

—¡Idiota! —dijo la Reina, agitando la cabeza con impaciencia, y, volviéndose hacia Alicia, le preguntó —: ¿Cómo te llamas, niña?

—Me llamo Alicia, para servir a Su Majestad —contestó Alicia en un tono de lo más cortés, pero añadió para sus adentros: «Bueno, a fin de cuentas, no son más que una baraja de cartas. ¡No tengo por qué sentirme asustada!».

—¿Y quiénes son *éstos*? —siguió preguntando la Reina, mientras señalaba a los tres jardineros que yacían en torno al rosal.

Porque, claro, al estar de bruces sólo se les veía la parte de atrás, que era igual en todas las cartas de la baraja, y la Reina no podía saber si eran jardineros, o soldados, o cortesanos, o tres de sus propios hijos.

—¿Cómo voy a saberlo *yo*? —replicó Alicia, asombrada de su propia audacia—. ¡No es asunto mío!

La Reina se puso roja de furia, y, tras dirigirle una mirada fulminante y feroz, empezó a gritar:

—¡Que le corten la cabeza! ¡Qué le corten...!

—¡Tonterías! —exclamó Alicia, en voz muy alta y decidida.

Y la Reina se calló.

El Rey le puso la mano en el brazo, y dijo con timidez:

—¡Considera, cariño, que sólo se trata de una niña!

La Reina se desprendió furiosa de él, y dijo al Valet:

—¡Dales la vuelta a éstos!

Y así lo hizo el Valet, muy cuidadosamente, con un pie.

—¡Arriba! —gritó la Reina, en voz fuerte y detonante.

Y los tres jardineros se pusieron en pie de un salto, y empezaron a hacer profundas reverencias al Rey, a la Reina, a los infantes reales, al Valet y a todo el mundo.

—¡Basta ya! —gritó la Reina—. ¡Me estáis poniendo nervioso! —Y después, volviéndose hacia el rosal, continuó—: ¿Qué diablos *habéis estado haciendo* aquí?

—Con la venia de Su Majestad —empezó a explicar Dos, en tono muy humilde, e hincando en el suelo una rodilla mientras hablaba—, estábamos intentando...

—¡Ya lo veo! —estalló la Reina, que había estado examinando las rosas—. ¡Que les corten la cabeza!

Y el cortejo se puso de nuevo en marcha, aunque tres soldados se quedaron allí para ejecutar a los desgraciados jardineros, que corrieron a refugiarse junto a Alicia.

—¡No os cortarán la cabeza! —dijo Alicia, y los metió en una gran maceta que había allí cerca.

Los tres soldados estuvieron algunos minutos dando vueltas por allí, buscando a los jardineros, y después se marcharon tranquilamente tras el cortejo.

—¿Han perdido sus cabezas? —gritó la Reina.

—Sí, sus cabezas se han perdido, con la venia de Su Majestad —gritaron los soldados como respuesta.

—¡Muy bien! —gritó la Reina—. ¿Sabes jugar al croquet?

Los soldados guardaron silencio, y volvieron la mirada hacia Alicia, porque era evidente que la pregunta iba dirigida a ella.

—¡Sí! —gritó Alicia.

—¡Pues andando! —vociferó la Reina.

Y Alicia se unió al cortejo, preguntándose con gran curiosidad qué iba a suceder a continuación.

—Hace... ¡hace un día espléndido! —murmuró a su lado una tímida vocecilla.

Alicia estaba andando al lado del Conejo Blanco, que la miraba con ansiedad.

—Mucho —dijo Alicia—. ¿Dónde está la Duquesa?

—¡Cállate! ¡Cállate! —dijo el Conejo en voz baja y apremiante. Miraba ansiosamente a sus espaldas mientras hablaba, y después se puso de puntillas, acercó el hocico a la oreja de Alicia y susurró—: Ha sido condenada a muerte.

—¿Por qué motivo? —quiso saber Alicia.

¿Has dicho «pobrecita»? preguntó el Conejo.

—No, no he dicho eso. No creo que sea ninguna «pobrecita». He dicho: «¿Porqué motivo?».

—Le dio un sopapo a la Reina... empezó a decir el Conejo, y a Alicia le dio un ataque de risa—. ¡Cállate! ¡Cállate! —suplicó el Conejo con una vocecilla aterrada—. ¡Va a oírte la Reina! Lo ocurrido fue que la Duquesa llegó bastante tarde, y la Reina dijo...

—¡Todos a sus sitios! gritó la Reina con voz de trueno.

Y todos se pusieron a correr en todas direcciones, tropezando unos con otros. Sin embargo, unos minutos después ocupaban sus sitios, y empezó el partido. Alicia pensó que nunca había visto un campo de croquet tan raro como aquél en toda su vida. Estaba lleno de montículos y de surcos. Las bolas eran erizos vivos, los mazos eran flamencos vivos, y los soldados tenían que doblarse y ponerse a cuatro patas para formar los aros.

La dificultad más grave con que Alicia se encontró al principio, fue manejar a su flamenco. Logró dominar al pajarraco metiéndoselo debajo del brazo, con las patas colgando detrás, pero casi siempre, cuando había logrado enderezarle el largo cuello y estaba a punto de darle un buen golpe al erizo con la cabeza del flamenco, éste torcía el cuello y la miraba derechamente a los ojos con tanta extrañeza, que Alicia no podía contener la risa. Y cuando le había vuelto a bajar la cabeza y estaba dispuesta a empezar de nuevo, era muy irritante descubrir que el erizo se había desenroscado y se alejaba arrastrándose. Por si todo esto no bastara, siempre había un montículo o un surco en la dirección en que ella quería lanzar al erizo, y, como además los solda-

dos doblados en forma de aro no paraban de incorporarse y largarse a otros puntos del campo, Alicia llegó, pronto a la conclusión de que se trataba de una partida realmente difícil.*

Los jugadores jugaban todos a la vez, sin esperar su turno, discutiendo sin cesar y disputándose los erizos. Y al poco rato la Reina había caído en un paroxismo de furor y andaba de un lado a otro, dando patadas en el suelo y gritando a cada momento «¡Qué le corten a éste la cabeza!» o «¡Que le corten a ésta la cabeza!».

Alicia empezó a sentirse incómoda a decir verdad ella no había tenido todavía ninguna disputa con la Reina, pero sabía que podía suceder en cualquier instante. «Y entonces», pensaba, «¿qué será de mí? Aquí todo lo arreglan cortando cabezas. ¡Lo extraño es que quede todavía alguien con vida!».

Estaba buscando pues alguna forma de escapar, y preguntándose si podría irse de allí sin que la vieran, cuando advirtió una extraña aparición en el aire. Al principio quedó muy desconcertada, pero, después de observarla unos minutos, descubrió que se trataba de una sonrisa, y se dijo:

—Es el Gato de Cheshire. Ahora tendré alguien con quien poder hablar.

—¿Cómo te va? —le dijo el Gato, en cuanto tuvo hocico suficiente para poder hablar.

Alicia esperó hasta que aparecieron los ojos, y entonces le saludó con un gesto «De nada servirá que le hable», pensó, «hasta que tenga orejas, o al menos una de ellas». Un minuto después, había aparecido toda la cabeza, y entonces Alicia dejó en el suelo su flamenco y empezó a contar lo que ocurría en el juego, muy contenta de tener a alguien que la escuchara. El Gato creía sin duda que su parte visible era ya suficiente, y no apareció nada más.

—Me parece que no juegan limpio —empezó Alicia en tono quejumbroso—, y se pelean de un modo tan terrible que no hay quien se entienda, y no parece que haya reglas ningunas... Y, si

las hay, nadie hace caso de ellas... Y no puedes imaginar qué lío es el que las cosas estén vivas. Por ejemplo, allí va el aro que me tocaba jugar ahora, justo al otro lado del campo! ¡Y le hubiera dado ahora mismo al erizo de la Reina, pero se largó cuando vio que se acercaba el mío!

—¿Qué te parece la Reina? —dijo el Gato en voz baja.

—No me gusta nada —dijo Alicia—. Es tan exagerada... —En ese momento, Alicia advirtió que la Reina estaba justo detrás de ella, escuchando lo que decía, de modo que siguió: ... tan exageradamente dada a ganar, que no merece la pena hacerle competencia.

La Reina sonrió y reanudó su camino.

—¿Con quién *estás* hablando? —preguntó el Rey, acercándose a Alicia y mirando la cabeza del Gato con gran curiosidad.

—Es un amigo mío... un Gato de Cheshire —dijo Alicia—. permítame que se lo presente.

—No me gusta ni pizca su aspecto —aseguró el Rey—. Sin embargo, puede besar mi mano si así lo desea.

—Prefiero no hacerlo —confesó el Gato.

—No seas impertinente —dijo el Rey—, ¡y no me mires de esta manera!

Y se refugió detrás de Alicia mientras hablaba.

—Un gato puede mirar cara a cara a un rey sentencié Alicia—. Lo he leído en un libro, pero no recuerdo cuál.

—Bueno, pues hay que eliminarlo —dijo el Rey con decisión, y llamó a la Reina, que precisamente pasaba por allí—. ¡Querida! ¡Me gustaría que eliminaras a este gato!

Para la Reina sólo existía un modo de resolver los problemas, fueran grandes o pequeños.

—¡Que le corten la cabeza! —ordenó, sin molestarse siquiera en echarles una ojeada.

—Yo mismo iré a buscar al verdugo —dijo el Rey apresuradamente.

Y se alejó corriendo de allí.

Alicia pensó que sería mejor que ella volviese al juego y averiguase cómo iba la partida, pues oyó a lo lejos la voz de la Reina, que aullaba de furor. Acababa de dictar sentencia de muerte contra tres de los jugadores, por no haber jugado cuando les tocaba su turno. Y a Alicia no le gustaba nada el aspecto que estaba tomando todo aquello, porque la partida había llegado a tal punto de confusión que le era imposible saber cuándo le tocaba jugar y cuándo no. Así pues, se puso a buscar su erizo.

El erizo se había enzarzado en una pelea con otro erizo, y esto le pareció a Alicia una excelente ocasión para hacer una carambola: la única dificultad era que su flamenco se había largado al otro extremo del jardín, y Alicia podía verlo allí, aleteando torpemente en un intento de volar hasta las ramas de un árbol.

Cuando hubo recuperado a su flamenco y volvió con él, la pelea había terminado, y no se veía rastro de ninguno de los erizos. «Pero esto no tiene demasiada importancia», pensó Alicia, «ya que todos los aros se han marchado de esta parte del campo». Así pues, sujetó bien al flamenco debajo del brazo, para que no volviera a escaparse, y se fue a charlar un poco más con su amigo.

Cuando volvió junto al Gato de Cheshire, quedó sorprendida al ver que un grupo de gente se había congregado a su alrededor. El verdugo, el Rey y la Reina discutían acaloradamente, hablando los tres a la vez, mientras los demás guardaban silencio y parecían sentirse muy incómodos.

En cuanto Alicia entró en escena, los tres se dirigieron a ella para que decidiera la cuestión, y le dieron sus argumentos. Pero, como hablaban todos a la vez, se le hizo muy difícil entender exactamente lo que le decían.

La teoría del verdugo era que resultaba imposible cortar una cabeza si no había cuerpo del que cortarla; decía que nunca ha-

bía tenido que hacer una cosa parecida en el pasado y que no iba a empezar a hacerla a estas alturas de su vida.

La teoría del Rey era que todo lo que tenía una cabeza podía ser decapitado, y que se dejara de decir tonterías.

La teoría de la Reina era que si no solucionaban el problema inmediatamente, haría cortar la cabeza a cuantos la rodeaban. (En esta última amenaza la que hacía que todos tuvieran un aspecto grave y asustado).

A Alicia sólo se le ocurrió decir:

—El Gato es de la Duquesa. Lo mejor será preguntarle a *ella* lo que debe hacerse con él.

—La Duquesa está en la cárcel dijo la Reina al verdugo—. Ve a buscarla.

Y el verdugo partió como una flecha.

La cabeza del Gato empezó a desvanecerse a partir del momento en que el verdugo se fue, y, cuando éste volvió con la Duquesa, había desaparecido totalmente. Así pues, el Rey y el verdugo empezaron a corretear de un lado a otro en busca del Gato, mientras el resto del grupo volvía a la partida de croquet.

IX

LA FALSA TORTUGA Y EL BAILE DE LA LANGOSTA

—¡N

O SABES LO CONTENTA QUE ESTOY DE VOLVER A VERTE, querida mía! —dijo la Duquesa efusivamente, mientras cogía a

Alicia cariñosamente del brazo y se la llevaba a pasear con ella.

Alicia se alegró de encontrarla de tan buen humor, y pensó para sus adentros que quizá fuera sólo la pimienta lo que la tenía hecha una furia cuando se conocieron en la cocina. «Cuando yo *sea* Duquesa», se dijo (aunque no con demasiadas esperanzas de llegar a serlo), «no tendré *ni una pizca* de pimienta en mi cocina. A la sopa no le hace falta... A lo mejor es la pimienta lo que pone a la gente de mal humor», siguió pensando, muy contenta de haber hecho un nuevo descubrimiento, «y el vinagre lo que hace a las personas agrias... y la manzanilla lo que las hace amargas... y... el regaliz y las golosinas lo que hace que los niños sean dulces. ¡Ojalá la gente lo supiera! Entonces no serían tan tacaños con los dulces.....»

Entretanto, Alicia casi se había olvidado de la Duquesa, y tuvo un pequeño sobresalto cuando oyó su voz muy cerca de su oído.

–Estás pensando en algo, querida, y eso hace que te olvides de hablar. No puedo decirte en este instante la moraleja de esto, pero la recordaré en seguida.

–Quizá no tenga moraleja –se atrevió a observar Alicia.

–¡Calla, calla, criatura! –dijo la Duquesa–. Todo tiene una moraleja, sólo falta saber encontrarla.

Y se apretujó más estrechamente contra Alicia mientras hablaba. A Alicia no le gustaba mucho tenerla tan cerca: primero, porque la Duquesa era *my* fea; y segundo, porque tenía exactamente la estatura precisa para apoyar la barbilla en el hombro de Alicia, y era una barbilla puntiaguda de lo más desagradable. Sin embargo, como no le gustaba ser grosera, la soportó lo mejor que pudo.

–La partida va ahora un poco mejor –dijo, en un intento de reanudar la conversación.

–Así es –afirmó la Duquesa–, y la moraleja de esto es... «Oh, el amor, el amor. El amor hace girar el mundo».

–Cierta persona dijo –rezongó Alicia– que el mundo giraría mejor si cada uno se ocupara de sus propios asuntos.

–Bueno, bueno. En el fondo viene a ser lo mismo –dijo la Duquesa, y hundió un poco más la puntiaguda barbilla en el hombro de Alicia al añadir–: Y la moraleja de esto es...

«¡Qué manía en buscarle a todo una moraleja!», pensó Alicia.

–Me parece que estás sorprendida de que no te pase el brazo por la cintura –dijo la Duquesa tras, unos instantes de silencio–. La razón es que tengo mis dudas sobre el humor de tu flamenco. ¿Quieres que intente el experimento?

–A lo mejor le da un picotazo –replicó prudentemente Alicia, que no tenía las menores ganas de que se intentara el experimento.

–Es verdad –reconoció la Duquesa–, los flamencos y la mostaza pican. Y la moraleja de esto es: «Pájaros de igual plumaje hacen buen maridaje».

–Sólo que la mostaza no es un pájaro –observó Alicia.

–Tienes toda la razón –dijo la Duquesa–. ¡Con qué claridad planteas las cuestiones!

–Es un mineral, *creo* –dijo Alicia.

–Claro que lo es –asintió la Duquesa, que parecía dispuesta a estar de acuerdo con todo lo que decía Alicia–. Hay una gran mina de mostaza cerca de aquí. Y la moraleja de esto es...

–¡Ah, ya me acuerdo! –exclamó Alicia, que no había prestado atención a este último comentario–. Es un vegetal. No tiene aspecto de serlo, pero lo es.

–Enteramente de acuerdo –dijo –la Duquesa–, y la moraleja de esto es: «Sé lo que quieres parecer», si quieres que lo diga de un modo más simple: «Nunca imagines ser diferente de lo que a los demás pudieras parecer o hubieses parecido ser si les hubiera parecido que no fueses lo que eres».

–Me parece que esto lo entendería mejor –dijo Alicia amablemente– si lo viera escrito, pero tal como usted lo dice no puedo seguir el hilo.

–¡Esto no es nada comparado con lo que yo podría decir si quisiera! –afirmó la Duquesa con orgullo.

–¡Por favor, no se moleste en decirlo de una manera más larga! –imploró Alicia.

–¡Oh, no hables de molestia! –dijo la Duquesa–. Te regalo con gusto toda las cosas que he dicho hasta este momento.

«¡Vaya regalito!», pensó Alicia. «¡Menos mal que no existen regalos de cumpleaños de este tipo!».

Pero no se atrevió a decirlo en voz alta.

–¿Otra vez pensativa? –preguntó la Duquesa, hundiendo un poco más la afilada barbilla en el hombro de Alicia.

–Tengo derecho a pensar, ¿no? –replicó Alicia con acritud, porque empezaba a estar harta de la Duquesa.

–Exactamente el mismo derecho –dijo la Duquesa que el que tienen los cerdos a volar, y la mora...

Pero en este punto, con gran sorpresa de Alicia, la voz de la Duquesa se perdió en un susurro, precisamente en medio de su palabra favorita, «moraleja», y el brazo con que tenía cogida a Alicia empezó a temblar. Alicia levantó los ojos, y vio que la Reina estaba delante de ellas, con los brazos cruzados y el ceño tempestuoso.

—¡Hermoso día, Majestad! —empezó a decir la Duquesa en voz baja y temblorosa.

—Ahora vamos a dejar las cosas bien claras —rugió la Reina, dando una patada en el suelo mientras hablaba: ¡O tú o tu cabeza tenéis que desaparecer del mapa! ¡Y en menos que canta un gallo! ¡Elige!

La Duquesa eligió, y desapareció a toda prisa.

—Y ahora volvamos al juego —le dijo la Reina a Alicia.

Alicia estaba ya demasiado asustada para decir esta boca es mía, pero siguió dócilmente a la Reina hacia el campo de croquet.

Los otros invitados habían aprovechado la ausencia de la Reina, y se habían tumbado a la sombra, pero en cuanto la vieron, se apresuraron a volver al juego, mientras la Reina se limitaba a señalar que un segundo de retraso les costaría la vida.

Todo el tiempo que estuvieron jugando, la Reina no dejó de pelearse con los otros jugadores, ni dejó de gritar «¡Que le corten a éste la cabeza! « o « ¡Que le corten a ésta la cabeza!». Aquellos a los que condenaba eran puestos bajo la vigilancia de soldados, que naturalmente tenían que dejar de hacer de aros, de modo que al cabo de una media hora no quedaba ni un solo aro, y todos los jugadores, excepto el Rey, la Reina y Alicia, estaban arrestados y bajo sentencia de muerte.

Entonces, la Reina abandonó la partida, casi sin aliento, y le preguntó a Alicia,

—¿Has visto ya a la Falsa Tortuga?

—No —dijo Alicia—. Ni siquiera sé lo que es una Falsa Tortuga.

—¿Nunca has comido sopa de tortuga? preguntó la Reina—. Pues hay otra sopa que parece de tortuga, pero no es de auténtica tortuga. La Falsa Tortuga sirve para hacer esta sopa.*

Nunca he visto ninguna, ni he oído hablar de ella —dijo Alicia.

—¡Andando, pues! —ordenó la Reina—. Y la Falsa Tortuga te contará su historia.

Mientras se alejaban juntas, Alicia oyó que el Rey decía en voz baja a todo el grupo: «Quedáis todos perdonados». «¡Vaya, esto sí que está bien!», se dijo Alicia, que se sentía muy inquieta por el gran número de ejecuciones que la Reina había ordenado.

Al poco rato llegaron junto a un Grifo, que yacía profundamente dormido al sol. (Si no sabéis lo que es un grifo, mirad el dibujo).

—¡Arriba, perezoso! ordenó la Reina—. Y acompaña a esta señorita a ver a la Falsa Tortuga y a que oiga mi historia. Yo tengo que volver para vigilar unas cuantas ejecuciones que he ordenado.

Y se alejó de allí, dejando a Alicia sola con el Grifo. A Alicia no le gustaba nada el aspecto de aquel bicho, pero pensó que, a fin de cuentas, quizás estuviera más segura si se quedaba con él, que si volvía atrás con el salvajismo de la Reina. Así pues, espero.

El Grifo se incorporó y se frotó los ojos; después estuvo mirando a la Reina hasta que se perdió de vista; después soltó una carcajada burlona.

—¡Tiene gracia! —dijo el Grifo, medio para sí, medio dirigiéndose a Alicia.

—¿Qué es lo que *tiene* gracia? —preguntó Alicia.

—*Ella* —contestó el Grifo—. Todo son fantasías tuyas, Nunca ejecutan a nadie, sabes. ¡Vamos!

«Aquí todo el mundo da órdenes», pensó Alicia, mientras lo seguía con desgana.

«No había recibido tantas órdenes en toda mi vida! ¡Jamás!».

No habían andado mucho cuando vieron a la Falsa Tortuga a lo lejos, sentada triste y solitaria sobre una roca, y, al acercarse, Alicia pudo oír que suspiraba como si se le partiera el corazón.

Le dio muchísima pena.

—¿Qué desgracia le ha ocurrido? —preguntó al Grifo.

Y el Grifo contestó, casi con las mismas palabras de antes:

—Todo son fantasías tuyas. No le ha ocurrido ninguna desgracia, sabes. ¡Vamos!

Así pues, llegaron junto a la Falsa Tortuga, que los miró con sus grandes ojos llenos de lágrimas, pero no dijo nada.

—Aquí, esta señorita —explicó el Grifo— quiere conocer tu historia.

—Voy a contársela —dijo la Falsa Tortuga en voz grave y quejumbroso—. Sentaos los dos, y no digáis ni una sola palabra hasta que yo haya terminado.

Se sentaron pues, y durante unos minutos nadie habló. Alicia se dijo para sus adentros: «No entiendo cómo va a poder *terminar* su historia, si no se decide a empezarla». Pero esperó pacientemente.

—Hubo un tiempo —dijo por fin la Falsa Tortuga, con un profundo suspiro en que yo era una tortuga de verdad.

Estas palabras fueron seguidas por un silencio muy largo, roto sólo por uno que otro graznido del Grifo y por los constantes sollozos de la Falsa Tortuga. Alicia estaba a punto de levantarse y de decir: «Muchas gracias, señora, por su interesante historia», pero no podía dejar de pensar que tenía *forzosamente* que seguir algo más, conque siguió sentada no dijo nada.

—Cuando éramos pequeñas siguió por fin la Falsa Tortuga, un poco más tranquila, pero sin poder todavía contener algún sollozo—, íbamos a la escuela del mar. El maestro era una vieja tortuga a la que llamábamos Galápagos.

—¿Por qué lo llamaban Galápagos, si no era un galápagos? —preguntó Alicia.

—Lo llamábamos Galápagos porque siempre estaba diciendo que tenía a «gala» enseñar en una escuela de «pago» —explicó la Falsa Tortuga de mal humor—. ¡Realmente eres una niña bastante tonta!

—Tendrías que avergonzarte de ti misma por preguntar cosas tan evidentes —añadió el Grifo.

Y el Grifo y la Falsa Tortuga permanecieron sentados en silencio, mirando a la pobre Alicia, que hubiera querido que se la tragara la tierra. Por fin el Grifo le dijo a la Falsa Tortuga:

—Sigue con tu historia, querida. ¡No vamos a pasarnos el día en esto!

Y la Falsa Tortuga siguió con estas palabras:

—Sí, íbamos a la escuela del mar, aunque tú no lo creas...

—¡Yo nunca dije que no lo creyera! —la interrumpió Alicia.

—Sí lo hiciste —dijo la Falsa Tortuga.

—¡Cállate esa boca! —añadió el Grifo, antes de que Alicia pudiera volver a hablar.

La Falsa Tortuga siguió:

—Recibíamos una educación perfecta... En realidad, íbamos a la escuela todos los días...

—También yo voy a la escuela todos los días —dijo Alicia—. No hay motivo para presumir tanto.

—¿Una escuela con clases especiales? —preguntó la Falsa Tortuga con cierta ansiedad.

—Sí, —contestó Alicia—. Tenemos clases especiales de francés y de música.

—¿Y lavado? —preguntó la Falsa Tortuga.

—¡Por supuesto que no! —protestó Alicia indignada.

—¡Ah! En tal caso no vas en realidad a una buena escuela —dijo la Falsa Tortuga en tono de alivio—. En *nuestra* escuela había clases especiales de francés, música y *lavado*.

—No han debido servirte de gran cosa —observó Alicia—, viviendo en el fondo del mar.

–Yo no tuve ocasión de aprender –dijo la Falsa Tortuga con un suspiro–. Sólo asistí a las clases normales. Pero me parece que tú no has vivido mucho en el fondo del mar... («Desde luego que no», dijo Alicia) y quizá no hayas entrado nunca en contacto con una langosta... (Alicia empezó a decir: «Una vez comí...»), pero se interrumpió a toda prisa y dijo: «No nunca»), y por lo tanto no puedes tener ni idea de lo delicioso que es el Baile de la Langosta.

–No –reconoció Alicia–. ¿Qué clase de baile es éste?

–Verás –dijo el Grifo–, primero se forma una línea a lo largo de la playa...

–¡Dos líneas! –gritó la Falsa Tortuga–. Focas, tortugas y demás. Entonces, cuando se han quitado todas las medusas de en medio...

–Cosa que por lo general lleva bastante tiempo –interrumpió el Grifo.

–... se dan dos pasos al frente...

–¡Cada uno con una langosta de pareja! –gritó el Grifo.

Por supuesto –dijo la Falsa Tortuga–. Se dan dos pasos al frente, se toman parejas...

–... se cambia de langosta, y se retrocede en el mismo orden –siguió el Grifo.

–Entonces –siguió la Falsa Tortuga– se lanzan las...

–¡Las langostas! –exclamó el Grifo con entusiasmo, dando un salto en el aire.

–... lo más lejos que se pueda en el mar...

–¡Y a nadar tras ellas! –chilló el Grifo.

–¡Se da un salto mortal en el mar! –grito la Falsa Tortuga, dando palmadas de entusiasmo.

–¡Se cambia otra vez de langosta! –aulló el Grifo.

–Se vuelve a la playa, y... aquí termina la primera figura –dijo la Falsa Tortuga, mientras bajaba repentinamente la voz.

Y las dos criaturas, que habían estado dando saltos y ha-

ciendo cabriolas durante toda la explicación, se volvieron a sentar muy tristes y tranquilas, y miraron a Alicia.

–Debe de ser un baile precioso –dijo Alicia con timidez.

–¿Te gustaría ver un poquito cómo se baila? –propuso la Falsa Tortuga.

–Claro, me gustaría muchísimo –dijo Alicia.

–¡Ya, vamos a intentar la primera figura! –le dijo la Falsa Tortuga al Grifo–. Podemos hacerlo sin langostas, sabes. ¿Quién va a cantar?

–Cantarás *tú* –dijo el Grifo–. Yo he olvidado la letra.

Empezaron pues a bailar solemnemente alrededor de Alicia, dándole un pisotón cada vez que se acercaban demasiado y llevando el compás con las patas delanteras, mientras la Falsa Tortuga entonaba lentamente y con melancolía una canción muy larga en que se hablaba de un caracol y una pescadilla.

–Muchas gracias. Es un baile muy interesante –dijo Alicia, cuando vio con alivio que el baile había terminado–. ¡Y me ha gustado mucho esta canción de la pescadilla!

–Oh, respecto a la pescadilla... –dijo la Falsa Tortuga–. Las pescadillas son... Bueno, supongo que tú ya habrás visto alguna.

–Sí –respondió Alicia–, las he visto a menudo en la cen...

Pero se contuvo a tiempo y guardó silencio.

–No sé qué es eso de *cen* –dijo la Falsa Tortuga–, pero, si las has visto tan a menudo, sabrás naturalmente cómo son.

–Creo que sí –respondió Alicia pensativa–. Llevan la cola dentro de la boca y van cubiertas de pan rallado.

–Te equivocas en lo del pan –dijo la Falsa Tortuga–. En el mar el pan rallado desaparecería en seguida. Pero es verdad que llevan la cola dentro de la boca, y la razón es... –Al llegar a este punto la Falsa Tortuga bostezó y cerró los ojos–.

Cuéntale tú la razón de todo esto –añadió, dirigiéndose al Grifo.

–La razón es –dijo el Grifo– que las pescadillas quieren par-

ticipar con las langostas en el baile. Y por lo tanto las arrojan al mar. Y por lo tanto tienen que ir a caer lo más lejos posible. Y por lo tanto se cogen bien las colas con la boca. Y por lo tanto no pueden después volver a sacarlas. Eso es todo.

—Gracias —dijo Alicia—. Es muy interesante. Nunca había sabido tantas cosas sobre las pescadillas.

—Y ahora dijo el Grifo, dirigiéndose a Alicia—, cuéntanos tú alguna de *tus* aventuras.

—Puedo contaros mis aventura... a partir de esta mañana —dijo Alicia con cierta timidez—. Pero no serviría de cada retroceder hasta ayer, porque ayer yo era otra persona.

—Explica todo esto —dijo la Falsa Tortuga.

—¡No, no! Las aventuras primero —exclamó el Grifo con impaciencia—, las explicaciones ocupan demasiado tiempo.

Así pues, Alicia empezó a contar sus aventuras a partir del momento en que vio por primera vez al Conejo Blanco. Al principio estaba un poco nerviosa, porque las dos criaturas se pegaron a ella, una a cada lado, con ojos y bocas abiertos como naranjas, pero fue cobrando valor a medida que avanzaba en su relato. Sus oyentes guardaron un silencio completo hasta que llegó el momento en que le había recitado las capitales de Europa a la Oruga, y todo le había salido al revés. Al llegar a este punto, la Falsa Tortuga dio un profundo suspiro y dijo:

—Esto es muy extraño. ¿Y de qué nos sirve toda esta historia, si dices las cosas al revés? ¡No tiene pies ni cabeza!

—Desde luego —asintió el Grifo—. Creo que lo mejor será que lo dejes.

Y Alicia se alegró muchísimo.

—¿Intentamos otra figura del Baile de la Langosta? —siguió el Grifo—. ¿O te gustaría que la Falsa Tortuga te cantara otra canción?

—¡Otra canción, por favor, si la Falsa Tortuga fuese tan amable! —exclamó Alicia, con tanta prisa, que el Grifo se sintió ofendido.

—¡Vaya! —murmuró en tono dolido—. ¡Sobre gustos no hay nada escrito! ¿Quieres cantarle *Sopa de Tortuga*, amiga mía?

La Falsa Tortuga dio un profundo suspiro y empezó a cantar con voz ahogada por los sollozos:

Hermosa sopa, en la sopera,
tan verde y rica, nos espera.
Es exquisita, es deliciosa.
¡Sopa de noche, hermosa sopa!
¡Hermoooo—sa soooo—pa!
¡Hermoooo—sa soooo—pa!
¡Soooo—pa de la noooo—che!
¡Hermosa, hermosa sopa!

—Canta la segunda estrofa! —exclamó el Grifo.

Y la Falsa Tortuga acababa de empezarla, cuando se oyó a lo lejos un grito de «¡Se abre el juicio!».

—¡Vamos! —gritó el Grifo.

Y, cogiendo a Alicia de la mano, echó a correr, sin esperar el final de la canción.

—¿Qué juicio es éste? —jadeó Alicia mientras corrían.

Pero el Grifo se limitó a contestar: «¡Vamos!», y se puso a correr aún más aprisa, mientras, cada vez más débiles, arrastradas por la brisa que les seguía, les llegaban las melancólicas palabras:

¡Soooo—pa de la noooo—che!
¡Hermosa, hermosa ropa!

X

¿QUIÉN ROBO LOS PASTELES?

CUANDO LLEGARON, OCUPABAN YA EL REY Y LA REINA DE CO-RAZONES SUS TRONOS, y había una gran multitud congregada a su alrededor: toda clase de pajarillos y animalitos, así como la baraja de cartas completa. El Valet estaba de pie ante ellos, encadenado, con un soldado a cada lado para vigilarlo. Y cerca del Rey estaba el Conejo Blanco, con una trompeta en una mano y un rollo de pergamino en la otra. Justo en el centro de la sala había una mesa y encima de ella una gran bandeja de pasteles: tenían tan buen aspecto que a Alicia se le hizo agua la boca al verlos. «¡Ojalá el juicio termine pronto!», pensó, «y repartan la comida». Pero no parecía haber muchas posibilidades de que así fuera, y Alicia se puso a mirar lo que ocurría a su alrededor, para matar el tiempo.

No había estado nunca en una corte de justicia, pero había leído cosas sobre ellas en los libros, y se sintió muy satisfecha al ver que sabía el nombre de casi todo lo que allí había.

—Aquél es el juez —se dijo a sí misma—, porque lleva una gran peluca.

El juez, por cierto, era el Rey; y como llevaba la corona en-

cima de la peluca, no parecía sentirse muy cómodo, y desde luego no tenía buen aspecto.

—Y aquello es el estrado del jurado pensó Alicia—, y esas doce criaturas (se vio obligada a decir «criaturas», saben, porque algunos eran animales de pelo y otros eran pájaros) supongo que son los miembros del jurado.

Repitió esta última palabra dos o tres veces para sí, sintiéndose orgullosa de ella: Alicia pensaba, y con razón, que muy pocas niñas de su edad podían saber su significado.

Los doce jurados estaban escribiendo afanosamente en unas pizarras.

—¿Qué están haciendo? —le susurró Alicia al Grifo—. No pueden tener nada que anotar ahora, antes de que el juicio haya empezado.

—Están anotando sus nombres —susurró el Grifo como respuesta—, no vaya a ser que se les olviden antes de que termine el juicio.

—¡Bichos estúpidos! —empezó a decir Alicia en voz alta e indignada.

Pero se detuvo rápidamente al oír que el Conejo Blanco gritaba: «¡Silencio en la sala!», y al ver que el Rey se calaba los anteojos y miraba severamente a su alrededor para descubrir quién era el que había hablado.

Alicia pudo ver, tan bien como si estuviera mirando por encima de sus hombros, que todos los miembros del jurado estaban escribiendo «¡bichos estúpidos!» en sus pizarras, en incluso pudo darse cuenta de que uno de ellos no sabía cómo se escribía «bicho» y tuvo que preguntarlo a su vecino. «¡Menudo lío habrán armado en sus pizarras antes de que el juicio termine!», pensó Alicia.

Uno de los miembros del jurado tenía una tiza que chirriaba. Naturalmente esto era algo que Alicia *no* podía soportar, así pues dio la vuelta a la sala, se colocó a sus espaldas, y encontró muy

pronto oportunidad de arrebatarle la tiza. Lo hizo con tanta habilidad que el pobrecillo jurado (era Bill, la lagartija) no se dio cuenta en absoluto de lo que había sucedido con su tiza; y así, después de buscarla por todas partes, se vio obligado a escribir con un dedo el resto de la jornada; y esto no servía de gran cosa, pues no dejaba marca alguna en la pizarra.

–¡Heraldo, lee la acusación! –dijo el Rey.

Y entonces el Conejo Blanco dio tres toques de trompeta, y desenrolló el pergamino, y leyó lo que sigue:

La Reina hizo estos pasteles
todo un día de verano,
el Valet vio los pasteles
y desde luego los ha robado.

–¡Considerad vuestro veredicto! –dijo el Rey al jurado.

–¡Todavía no! ¡Todavía no! –le interrumpió apresuradamente el Conejo–. ¡Hay muchas otras cosas antes de esto!

–Llama al primer testigo dijo el rey.

Y el Conejo dio tres toques de trompeta y gritó:

–¡Primer testigo!

El primer testigo era el Sombrerero. Compareció con una taza de té en una mano y un pedazo de pan con mantequilla en la otra.

–Os ruego me perdonéis, Majestad –empezó– por traer aquí estas cosas, pero no había terminado de tomar el té, cuando fui convocado a este juicio.

–Debías haber terminado –dijo el Rey–. ¿Cuándo empezaste?

El Sombrerero miró a la Liebre de Marzo, que, del brazo del Lirón, lo había seguido hasta allí.

–Me *parece* que fue el catorce de marzo.

–El quince –dijo la Liebre de Marzo.

–El dieciséis –dijo el Lirón.

–Anotad todo esto –ordenó el Rey al jurado.

Y los miembros del jurado se apresuraron a escribir las tres fechas en su pizarras, y después sumaron las tres cifras y redujeron el resultado a chelines y peniques.

–Quítate tu sombrero –ordenó el Rey al Sombrerero.

–No es mío, Majestad –dijo el Sombrerero.

–¡Sombrero robado! –exclamó el Rey, volviéndose hacia los miembros del jurado, que inmediatamente tomaron nota del hecho.

–Los tengo para vender –añadió el Sombrerero como explicación–. Ninguno es mío. Soy sombrerero.

Al llegar a este punto, la Reina se caló los anteojos y empezó a examinar severamente al Sombrerero, que se puso pálido y se echó a temblar.

–Di lo que tengas que declarar –exigió el Rey–, y no te pongas nervioso, o te hago ejecutar en el acto.

Esto no pareció animar al testigo en absoluto: se apoyaba ora sobre un pie ora sobre el otro, miraba inquieto a la Reina, y era tal su confusión que dio un tremendo mordisco a la taza de té creyendo que se trataba del pan con mantequilla.

En este preciso momento, Alicia experimentó una sensación muy extraña, que la desconcertó terriblemente hasta que comprendió lo que era: había vuelto a empezar a crecer. Al principio pensó que debía levantarse y abandonar la sala, pero lo pensó mejor y decidió quedarse donde estaba mientras su tamaño se lo permitiera.

–Haz el favor de no empujar tanto –dijo el Lirón, que estaba sentado a su lado–. Apenas puedo respirar.

–No puedo evitarlo –contestó humildemente Alicia–. Estoy creciendo.

–No tienes ningún derecho a crecer *aquí* –dijo el Lirón.

–No digas tonterías –replicó Alicia con más brío–. De sobra sabes que también tú creces.

—Sí, pero yo crezco a un ritmo razonable —dijo el Lirón—, y no de esta manera tan grotesca.

Se levantó con aire digno y fue a situarse al otro extremo de la sala.

Durante todo este tiempo, la Reina no le había quitado los ojos de encima al Sombrerero, y, justo en el momento en que el Lirón cruzaba la sala, ordenó a uno de los ujieres de la corte:

—¡Tráeme la lista de los cantantes del último concierto!

Lo que produjo en el Sombrerero tal ataque de temblor que las botas se le salieron de los pies.

—Di lo que tengas que declarar —repitió el Rey muy enfadado—, o te hago ejecutar ahora mismo, estés nervioso o no lo estés.

—Soy un pobre hombre, Majestad —empezó a decir el Sombrerero en voz temblorosa—... y no había empezado aún a tomar el té... no debe hacer siquiera una semana... y las rebanadas de pan con mantequilla se hacían cada vez más delgadas... y el titileo del té...

—¿El titileo de *qué*? —preguntó el Rey.

—El titileo *empezó* con el té —contestó el Sombrerero.

—¡Querrás decir que titileo *empieza* con *la T*! —replicó el Rey con aspereza—. ¿Crees que no sé ortografía? ¡Sigue!

—Soy un pobre hombre —siguió el Sombrerero—... y otras cosas empezaron a titilear después de aquello... pero la Liebre de Marzo dijo...

—¡Yo no dije eso! —se apresuró a interrumpirle la Liebre de Marzo.

—¡Lo dijiste! —gritó el Sombrerero.

—¡Lo niego! —dijo la Liebre de Marzo.

—Ella lo niega —dijo el Rey—. Tachad esta parte.

—Bueno, en cualquier caso, el Lirón dijo... —siguió el Sombrerero, y miró ansioso a su alrededor, para ver si el Lirón también lo negaba, pero el Lirón no negó nada, porque estaba pro-

fundamente dormido—. Después de esto —continuó el Sombrerero—, cogí un poco más de pan con mantequilla...

—¿Pero qué fue lo que dijo el Lirón? —preguntó uno de los miembros del jurado.

—De esto no puedo acordarme —dijo el Sombrerero.

—*Tienes* que acordarte —subrayó el Rey—, o haré que te ejecuten.

El desgraciado Sombrerero dejó caer la taza de té y el pan con mantequilla, y cayó de rodillas.

—Soy un pobre hombre, Majestad —empezó.

—Lo que eres es un pobre *orador* —dijo sarcástico el Rey.

Al llegar a este punto uno de los conejillos de indias empezó a aplaudir, y fue inmediatamente reprimido por los ujieres de la corte. (Como eso de «reprimir» puede resultar difícil de entender, voy a explicar con exactitud lo que pasó. Los ujieres tenían un gran saco de lona, cuya boca se cerraba con una cuerda: dentro de este saco metieron al conejillo de indias, la cabeza por delante, y después se sentaron encima).

—Me alegro muchísimo de haber visto esto —se dijo Alicia—. Estoy harta de leer en los periódicos que, al final de un juicio, «estalló una salva de aplausos, que fue inmediatamente reprimida por los ujieres de la sala», y nunca comprendí hasta ahora lo que querían decir.

—Si esto es todo lo que sabes del caso, ya puedes bajar del estrado —siguió diciendo el Rey.

—No puedo bajar más abajo —dijo el Sombrerero—, porque ya estoy en el mismísimo suelo.

—Entonces puedes sentarte —replicó el Rey.

Al llegar a este punto el otro conejillo de indias empezó a aplaudir, y fue también *reprimido*.

—¡Vaya, con eso acaban los conejillos de indias! —se dijo Alicia—. Me parece que todo irá mejor sin ellos.

—Preferiría terminar de tomar el té —dijo el Sombrerero, lan-

zando una mirada inquieta hacia la Reina, que estaba leyendo la lista de cantantes.

–Puedes irte dijo el Rey.

Y el Sombrerero salió volando de la sala, sin esperar siquiera el tiempo suficiente para ponerse los zapatos.

–Y al salir que le corten la cabeza –añadió la Reina, dirigiéndose a uno de los ujieres.

Pero el Sombrerero se había perdido de vista, antes de que el ujier pudiera llegar a la puerta de la sala.

–¡Llama al siguiente testigo! –dijo el Rey.

El siguiente testigo era la cocinera de la Duquesa. Llevaba el pote de pimienta en la mano, y Alicia supo que era ella, incluso antes de que entrara en la sala, por el modo en que la gente que estaba cerca de la puerta empezó a estornudar.

–Di lo que tengas que declarar –ordenó el Rey.

–¡Ni hablar! –dijo la cocinera.

El Rey miró con ansiedad al Conejo Blanco, y el Conejo Blanco dijo en voz baja:

–Su Majestad debe examinar detenidamente a este testigo.

–Bueno, si debo hacerlo, lo haré –dijo el Rey con resignación, y, tras cruzarse de brazos y mirar de hito en hito a la cocinera con aire amenazador, preguntó en voz profunda: ¿De qué se hacen los pasteles?

–Sobre todo de pimienta –respondió la cocinera.

–Melaza –dijo a su espaldas una voz soñolienta.

–Prended a ese Lirón –chilló la Reina–. ¡Decapitad a ese Lirón! ¡Arrojad a ese Lirón de la sala! ¡Reprimidle! ¡Pellizcadle! ¡Dejadle sin bigotes!

Durante unos minutos reinó gran confusión en la sala, para arrojar de ella al Lirón, y, cuando todos volvieron a ocupar sus puestos, la cocinera había desaparecido.

–¡No importa! –dijo el Rey, con aire de alivio–. Llama al siguiente testigo. –Y añadió a media voz dirigiéndose a la Rei-

na–: Realmente, cariño, debieras interrogar *tú* al próximo testigo. ¡Estas cosas me dan dolor de cabeza!

Alicia observó al Conejo Blanco, que examinaba la lista, y se preguntó con curiosidad quién sería el próximo testigo. «Porque hasta ahora poco ha sido lo que han sacado en limpio», se dijo para sí. Imagínense su sorpresa cuando el Conejo Blanco, elevando al máximo volumen su vocecilla, leyó el nombre de:

–¡Alicia!

XI

EL TESTIMONIO DE ALICIA

—¡**A** QUÍ ESTOY! —GRITÓ ALICIA.
Y olvidando, en la emoción del momento, lo mucho que había crecido en los últimos minutos, se puso en pie tan rápidamente que golpeó con el borde de su falda el estrado de los jurados, y todos los miembros del jurado cayeron de cabeza encima de la gente que había debajo, y quedaron allí pataleando y agitándose, y esto le recordó a Alicia intensamente la pecera de peces de colores que ella había volcado sin querer la semana pasada.

—¡Oh, les ruego me perdonen! —exclamó Alicia en tono consternado.

Y empezó a levantarlos a toda prisa, pues no podía apartar de su mente el accidente de la pecera, y tenía la vaga sensación de que era preciso recogerlos cuanto antes y devolverlos al estrado, o de lo contrario morirían.

—El juicio no puede seguir —dijo el Rey con voz muy grave— hasta que todos los miembros del jurado hayan ocupado debidamente sus puestos... *todos* los miembros del jurado —repitió con mucho énfasis, mirando severamente a Alicia mientras decía estas palabras.

Alicia miró hacia el estrado del jurado, y vio que, con la prisa, había colocado a la Lagartija cabeza abajo, y el pobre animalito, incapaz de incorporarse no podía hacer otra cosa que agitar melancólicamente la cola. Alicia lo cogió inmediatamente y lo colocó en la postura adecuada. «Aunque no creo que sirva de gran cosa», se dijo para sí. «Me parece que el juicio no va a cambiar en nada por el hecho de que este animalito esté de pies o de cabeza».

Tan pronto como el jurado se hubo recobrado un poco del shock que había sufrido, y hubo encontrado y enarbolado de nuevo sus tizas y pizarras, se pusieron todos a escribir con gran diligencia para consignar la historia del accidente. Todos menos la Lagartija, que parecía haber quedado demasiado impresionada para hacer otra cosa que estar sentada allí, con la boca abierta, los ojos fijos en el techo de la sala.

—¿Qué sabes tú de este asunto? —le dijo el Rey a Alicia.

—Nada —dijo Alicia.

—¿Nada de nada? —insistió el Rey.

—Nada de nada —dijo Alicia.

—Esto es algo realmente trascendente —dijo el Rey, dirigiéndose al jurado.

Y los miembros del jurado estaban empezando a anotar esto en sus pizarras, cuando intervino a toda prisa el Conejo Blanco:

—Naturalmente, Su Majestad ha querido decir *intrascendente* —dijo en tono muy respetuoso, pero frunciendo el ceño y haciéndole signos de inteligencia al Rey mientras hablaba.

—*Intrascendente* es lo que he querido decir, naturalmente —se apresuró a decir el Rey.

Y empezó a mascullar para sí: «Trascendente... intrascendente... trascendente... intrascendente...», como si estuviera intentando decidir qué palabra sonaba mejor.

Parte del jurado escribió «trascendente», y otra parte escribió «intrascendente». Alicia pudo verlo, pues estaba lo suficien-

temente cerca de los miembros del jurado para leer sus pizarras. «Pero esto no tiene la menor importancia», se dijo para sí.

En este momento el Rey, que había estado muy ocupado escribiendo algo en una libreta de notas, gritó: «¡Silencio!», y leyó en su libreta:

–Artículo Cuarenta y Dos. *Toda persona que mida más de un kilómetro tendrá que abandonar la sala.*

Todos miraron a Alicia.

–Yo no mido un kilómetro –protestó Alicia.

–Sí lo mides –dijo el Rey.

–Mides casi dos kilómetros –añadió la Reina.

–Bueno, pues no pienso moverme de aquí, de todos modos –aseguró Alicia–. Y además este artículo no vale: usted lo acaba de inventar.

–Es el artículo más viejo de todo el libro –dijo el Rey.

–En tal caso, debería llevar el Número Uno –dijo Alicia.

El Rey palideció, y cerró a toda prisa su libro de notas.

–¡Considerad vuestro veredicto! –ordenó al jurado, una voz débil y temblorosa.

–Faltan todavía muchas pruebas, con la venia de Su Majestad –dijo el Conejo Blanco, poniéndose apresuradamente de pie–. Acaba de encontrarse este papel.

–¿Qué dice este papel? –preguntó la Reina.

–Todavía no lo he abierto –contestó el Conejo Blanco–, pero parece ser una carta, escrita por el prisionero a... a alguien.

–Así debe ser –añadió el Rey porque de lo contrario hubiera sido escrita a *nadie*, lo cual es poco frecuente.

–¿A quién va dirigida? –preguntó uno de los miembros del jurado.

–No va dirigida a nadie –dijo el Conejo Blanco–. No lleva nada escrito en la parte *exterior*.

–Desdobló el papel, mientras hablaba, y añadió–: Bueno, en realidad no es una carta: es una serie de versos.

–¿Se reconoce la letra del acusado? –preguntó otro de los miembros del jurado.

–No –dijo el Conejo Blanco–, y esto es lo más extraño de todo este asunto. (Todos los miembros del jurado quedaron perplejos).

–Debe de haber imitado la letra de otra persona –dijo el Rey. (Todos los miembros del jurado respiraron con alivio).

–Con la venia de Su Majestad dijo el Valet–, yo no he escrito este papel, y nadie puede probar que lo haya hecho, porque no hay ninguna firma al final del escrito.

–Si no lo has firmado –dijo el Rey–, eso no hace más que agravar tu culpa. Lo *tienes* que haber escrito con mala intención, o de lo contrario habrías firmado con tu nombre como cualquier persona honrada.

Un unánime aplauso siguió a estas palabras, en realidad, era la primera cosa sensata que el Rey había dicho en todo el día.

–Esto *prueba* su culpabilidad, naturalmente –exclamó la Reina–. Por lo tanto, que le corten...

–¡Esto no prueba nada de nada! –protestó Alicia–. ¡Si ni siquiera sabemos lo que hay escrito en el papel!

–Léelo –ordenó el Rey al Conejo Blanco.

El Conejo Blanco se puso las gafas.

–¿Por dónde debo empezar, con la venia de Su Majestad? –preguntó.

–Empieza por el principio –dijo el Rey con gravedad– y sigue hasta llegar al final; allí te detienes.

Se hizo un silencio de muerte en la sala, mientras el Conejo Blanco leía los siguientes versos:

Dijeron que fuiste a verla
y que a él le hablaste de mí:
ella aprobó mi carácter
y yo a nadar no aprendí.

El dijo que yo no era
(bien sabemos que es verdad):
pero si ella insistiera
¿qué te podría pasar?

Yo di una, ellos dos,
tú nos diste tres o más,
todas volvieron a ti,
y eran más tiempo atrás.

Si ella o yo tal vez nos vemos
mezclados en este lío,
él espera tú los libres
y sean como al principio.

Me parece que tú fuiste
(antes del ataque de ella),
entre él, y yo y aquello
un motivo de querrela.

No dejes que él sepa nunca
que ella los quería más,
pues debe ser un secreto
y entre tú y yo ha de quedar.*

—¡Esta es la prueba más importante que hemos obtenido hasta ahora! —dijo el Rey, frotándose las manos—. Así pues, que el jurado proceda a...

—Si alguno de vosotros es capaz de explicarse este enredo —dijo Alicia (había crecido tanto en los últimos minutos que no le daba ningún miedo interrumpir al Rey)—, le doy seis peniques. Yo estoy convencida de que estos versos no tienen pies ni cabeza.

Todos los miembros del jurado escribieron en sus pizarras: «*Ella está convencida de que estos versos no tienen pies ni cabeza*», pero ninguno de ellos se atrevió a explicar el contenido, del escrito.

—Si el poema no tiene sentido —dijo el Rey—, eso nos evitará muchas complicaciones, porque no tendremos que buscárselo. Y, sin embargo —siguió, apoyando el papel sobre sus rodillas y mirándolo con ojos entornados—, me parece que yo veo algún significado... *Y yo a nadar no aprendí...* Tú no sabes nadar, ¿o sí sabes? —añadió, dirigiéndose al Valet.

El Valet sacudió tristemente la cabeza.

—¿Tengo yo aspecto de saber nadar? —dijo. (Desde luego *no* lo tenía, ya que estaba hecho enteramente de cartón).

—Hasta aquí todo encaja —observo el Rey, y siguió murmurando para sí mientras examinaba los versos—: *Bien sabemos que es verdad...* Evidentemente se refiere al jurado... *Pero si ella insistiera...* Tiene que ser la Reina... ¿Qué te podría pasar?... ¿Qué, en efecto?... *Yo di una, ellos dos...*

Vaya, esto debe ser lo que el hizo con los pasteles...

—Pero después sigue *todas volvieron a ti* —observó Alicia.

—¡Claro, y aquí están! —exclamó triunfalmente el Rey, señalando los pasteles que había sobre la mesa—. Está más claro que el agua. Y más adelante... *Antes del ataque de ella...* ¿Tú nunca tienes *ataques*, verdad, querida? —le dijo a la Reina,

—¡Nunca! —rugió la Reina furiosa, arrojando un tintero contra la pobre Lagartija.

(La infeliz Lagartija había renunciado ya a escribir en su pizarra con el dedo, porque se dio cuenta de que no dejaba marca, pero ahora se apresuró a empezar de nuevo, aprovechando la tinta que le caía chorreando por la cara, todo el rato que pudo).

—Entonces las palabras del verso no pueden *atacarte* a ti —dijo el Rey, mirando a su alrededor con una sonrisa.

Había un silencio de muerte.

—¡Es un juego de palabras! —tuvo que explicar el Rey con acritud.

Y ahora todos rieron.

—¡Que el jurado considere su veredicto! —ordenó el Rey, por centésima vez aquel día.

—¡No! ¡No! —protestó la Reina—. Primero la sentencia... El veredicto después.

—¡Tremenda idiotez! —exclamó Alicia alzando la voz—. ¡Qué ocurrencia pedir la sentencia primero!

—¡Cállate la boca! —gritó la Reina, poniéndose color púrpura.

—¡No quiero! —dijo Alicia.

—¡Que le corten la cabeza! —chilló la Reina con toda su fuerza.

Nadie se movió.

—¿Quién le va a hacer caso? —dijo Alicia (al llegar a este momento ya había crecido hasta su estatura normal)—. ¡No sois todos más que una baraja de cartas!

Al oír esto la baraja se elevó por los aires y se precipitó en picada contra ella. Alicia dio un pequeño grito, mitad de miedo y mitad de enfado, e intentó sacárselas de encima... Y se encontró tumbada en la ribera, con la cabeza apoyada en la falda de su hermana, que le estaba quitando cariñosamente de la cara unas hojas secas que habían caído desde los árboles.

—¡Despierta ya, Alicia! —le dijo su hermana—.

¡Cuánto rato has dormido!

—¡Oh, he tenido un sueño tan extraño! —dijo Alicia.

Y le contó a su hermana, tan bien como sus recuerdos lo permitían, todas las sorprendentes aventuras que hemos estado leyendo. Y, cuando hubo terminado, su hermana le dio un beso y le dijo:

—Realmente, ha sido un sueño extraño, cariño.

Pero ahora corre a tomar el té. Se está haciendo tarde.

Así pues, Alicia se levantó y se alejó corriendo de allí, y

mientras corría no dejó de pensar en el maravilloso sueño que había tenido.

Pero su hermana siguió sentada allí, tal como Alicia la había dejado, la cabeza apoyada en una mano, viendo cómo se ponía el sol y pensando en la pequeña Alicia y en sus maravillosas aventuras.

Hasta que también ella empezó a soñar a su vez, y éste fue su sueño:

Primero, soñó en la propia Alicia, y le pareció sentir de nuevo las manos de la niña apoyadas en sus rodillas y ver sus ojos brillantes y curioso, fijos en ella. Oía todos los tonos de su voz y veía el gesto con que apartaba los cabellos que *siempre* le caían delante de los ojos. Y mientras los oía, o imaginaba que los oía, el espacio que la rodeaba cobró vida y se pobló con los extraños personajes del sueño de su hermana.

La alta hierba se agitó a sus pies cuando pasó corriendo el Conejo Blanco; el asustado Ratón chapoteó en un estanque cercano; pudo oír el tintineo de las tazas de porcelana mientras la liebre de Marzo y sus amigos proseguían aquel té interminable, y la penetrante voz de la Reina ordenando que se cortara la cabeza a sus invitados; de nuevo el bebé—cerdito estornudó en brazos de la Duquesa, mientras platos y fuentes se estrellaban a su alrededor; de nuevo se llenó el aire con los graznidos del Grifo, el chirriar de la tiza de la Lagartija y los aplausos de los «reprimidos» conejillos de indias, mezclado todo con el distante sollozar de la Falsa Tortuga.

La hermana de Alicia estaba sentada allí, con, los ojos cerrados, y casi creyó encontrarse ella también en el País de las Maravillas. Pero sabía que le bastaba volver a abrir los ojos para encontrarse de golpe en la aburrida realidad. La hierba sería sólo agitada por el viento, y el chapoteo del estanque se debería al temblor de las cañas que crecían en él. El tintineo de las tazas de té se transformaría en el resonar de unos cencerros, y la pene-

trante voz de la Reina en los gritos de un pastor. Y los estornudos del bebé, los graznidos del Grifo, y todos los otros ruidos misteriosos, se transformarían (ella lo sabía) en el confuso rumor que llegaba desde una granja vecina, mientras el lejano balar de los rebaños sustituía los sollozos de la Falsa Tortuga.

Por último, imaginó cómo sería, en el futuro, esta pequeña hermana suya; cómo sería Alicia cuando se convirtiera en una mujer. Y pensó que Alicia conservaría, a lo largo de los años, el mismo corazón sencillo y entusiasta de su niñez, y que reuniría a su alrededor a otros chiquillos, y haría brillar los ojos de los pequeños al contarles un cuento extraño, quizás este mismo sueño del País de las Maravillas que había tenido años atrás; y que Alicia sentiría las pequeñas tristezas y se alegraría con los ingenuos goces de los chiquillos, recordando su propia infancia y los felices días del verano.

LEWIS CARROLL
1832–1898

Cuentan que la reina Victoria, entusiasmada con la lectura de las *Aventuras de Alicia en el País de las Maravillas*, pidió que le trajeran de inmediato todo lo que Lewis Carroll había escrito. Mayúscula sorpresa debe haberse llevado la estricta soberana cuando le entregaron varios libros sobres complejos problemas matemáticos. Su estupor debe de haber aumentado al darse cuenta que el nombre del autor tampoco correspondía a sus expectativas. Lewis Carroll se había transformado en Charles Lutwidge Dodgso

Así es. Con ese olvidadizo nombre nació, efectivamente, uno de los escritores más sugerentes de la literatura inglesa, el 27 de enero de 1832 en Daresbury, Cheshire. Que además fuera matemático –bastante relevante según los entendidos– es parte, quizás, del lúdico y onírico mundo que él mismo creó.

Hijo de un archidiácono, que lo educó hasta los doce años, Carroll era zurdo y tartamudo al igual que todos sus hermanos. Cuando niño se entretenía, para superar su casi absoluta soledad, jugando con sapos y serpientes. Tan extraña afición la combinaba con una notable precocidad literaria. Desde su infancia adquirió la costumbre de escribir pequeñas revistas que él mismo ilustraba. La primera fue *Poesía útil e instructiva*, redactada para sus numerosos hermanos, cuando sólo tenía trece años. Un año antes, en 1844, Lewis Carroll había iniciado sus estudios formales en el Richmond Grammar School. Los terminó en el Christ Church College, una sección de la Universidad de Oxford, en

1854. Al año siguiente fue nombrado profesor por el doctor Henry Liddell, padre de Alicia, la protagonista de sus famosos libros. Por aquella época comenzó a colaborar en *The Comic Times* y en *The Train*, usando seudónimo de Lewis Carroll por primera vez.

Además de su interés por las matemáticas y la literatura, Carroll fue un entusiasta de la fotografía. En marzo de 1856 adquirió su primer aparato fotográfico. Esta afición le duró casi treinta años y, según especialista en la materia, fue el más notable fotógrafo de niñas del siglo XIX. En 1861 fue ordenado diácono por el Obispo de Oxford, aunque nunca alcanzó las órdenes superiores, como también por su falta de convicción religiosa. Si bien recibía el título de reverendo, la verdad es que el mismo Carroll se calificaba de «prácticamente un laico».

Al año siguiente, un 4 de julio, Lewis Carroll realizó una excursión que la literatura haría inolvidable. Junto al reverendo Robinson Duckworth y a las niñas Alicia, Edith y Lorina, hijas del Dean Liddell, remontó el Támesis superior. Durante el viaje narró a sus pequeñas amigas las aventuras de una niña llamada Alicia en un extraño país, pleno de maravillas. A instancias de Alicia Liddell, Carroll las copió e ilustró para ella durante los meses siguientes.

Tiempo después, a sugerencias de unos amigos, las reescribió para su publicación. El libro apareció en julio de 1865 con ilustraciones de John Tenniel. El mismo día en que se cumplían tres años de la excursión, Carroll firmó dos ejemplares del libro que lo haría famoso: El primero dedicado a Alicia Liddell; el segundo, a la princesa Beatriz.

En 1867 realizó un largo viaje por Alemania, Rusia y Polonia. Algunas de sus impresiones están recogidas en un libro póstumo, *Diario ruso*. Dos años después Carroll publicó *Fantasmagoría* y otros poemas, ilustrados por Florence Montgomery. Por esa misma época se iniciaron las primeras traducciones —una al alemán, otra al francés— de *Aventuras de Alicia...*

Hacia la Navidad de 1871, aunque fechada en 1872, apareció la primera edición de *A través del espejo y lo que Alicia encontró allí*, también ilustrada por Tenniel. En esa fecha también se inician, por así decirlo, las extrañas aventuras que los libros de Carroll tendrán en el futuro: el profesor Vansittart, de Cambridge, traduce al latín el poema «Jabberwocky», que está incluido en *A través del espejo...*

En 1876 Lewis Carroll publicó *La caza del Snark*, ilustrado por Henry Holliday. También, ese mismo año, se hizo la primera representación teatral de *Aventuras de Alicia...*, hecho que sin duda complació al escritor dada su reconocida afición por ese arte. Fue amigo, entre otros, de la actriz Ellen Terry y del actor Tom Taylor, destacadas figuras teatrales de la época.

En los años siguientes, después de renunciar a la fotografía, Carroll con una buena dosis de extravagancia, sostuvo una divertida correspondencia con un individuo preocupado por la cuadratura del círculo; adquirió un velocímano, antepasado del triciclo; publicó *Silvia y Bruno* en 1889 y, cuatro años después, *La conclusión de Silvia y Bruno*. Quizás lo único cuerdo que hizo en ese tiempo, fue renunciar a la docencia.

Pocos de estos hechos harían imaginar que Lewis Carroll y Charles Lutwidge Dodgson fueran una misma persona. El reverendo, cuentan las crónicas, era un profesor aburrido y hasta irritante; un *tory* —un conservador— partidario de la expurgación de Shakespeare; un hombre que sentía una fuerte atracción por las niñas y una aversión similar por los niños, interpretadas por algunos como enfermiza. «Es regocijante pensar —escribió Henri Perisot— que una producción literaria tal punto subversiva, haya podido surgir del subconsciente del austero diácono, profesor de matemáticas de la Universidad de Oxford».

Por eso no es aventurado afirmar que el 14 de enero de 1898 murió Charles Lutwidge Dodgson, mientras Lewis Carroll continúa con nosotros, y seguirá con los que vendrán.

Mariano Aguirre.